|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  |  |
| **S M L O U V A** | **COMPANY SHARE TRANSFER** |
|  |  |
| **O PŘEVODU PODÍLU VE SPOLEČNOSTI** | **AGREEMENT** |
|  |  |
|  |  |
| **AAS Automotive s.r.o.** | **AAS Automotive s.r.o.** |
| **Na Výsluní 1181** | **Na Výsluní 1181** |
| **294 01 Bakov nad Jizerou** | **294 01 Bakov nad Jizerou** |
| **IČ 257 35 691** | **IČ 257 35 691** |
|  |  |
|  |  |
| uzavřená mezi | entered into by and between |
|  |  |
|  |  |
| **DECOTEK Automotive Ltd.** | **DECOTEK Automotive Ltd.** |
| **Collinstown** | **Collinstown** |
| Co. Westmeath | Co. Westmeath |
| Ireland N91 KHN1 | Ireland N91 KHN1 |
|  |  |
| a | and |
|  |  |
| **DOBA a.s.** | **DOBA a.s.** |
|  |  |
| a | and |
|  |  |
| **BENET HOLDING s.r.o.** | **BENET HOLDING s.r.o.** |
|  |  |
| a | and |
|  |  |
| **Zdeněk Macháček** | **Zdeněk Macháček** |
|  |  |
|  |  |
| **Rámcová SMLOUVA O PŘEVODU PODÍLU** | **Framework SHARE TRANSFER AGREEMENT** |
|  |  |
|  |  |
| uzavřená níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi smluvními stranami: | entered into on the below date, month and year by and between the following Parties: |
|  |  |
|  |  |
| **DOBA a.s.** | **DOBA a.s.** |
| se sídlem Na Výsluní 1181, 294 01 Bakov nad Jizerou | With its registered seat at Na Výsluní 1181, 294 01 Bakov nad Jizerou |
| IČ: 45148139 | Company registration No.: 45148139 |
| zapsaná v OR vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka 1516 | Registered in the Commercial Register in custody of the Municipal Court of Prague, Section B, entry 1516 |
| zastoupená Karlem Zetkou, předsedou představenstva a Markem Zetkou, členem představenstva | Represented by Karel Zetka, Chairman of the Board of Directors, and Marek Zetka, Member of the Board of Directors |
| (dále též jako „DOBA“) | (hereinafter referred as “DOBA”) |
|  |  |
|  |  |
| **BENET HOLDING s.r.o.** | **BENET HOLDING s.r.o.** |
| se sídlem Do Čertous 2622/14, Horní Počernice, 193 00 Praha 9 | With its registered seat at Do Čertous 2622/14, Horní Počernice, 193 00 Prague 9 |
| IČ: 49550489 | Company registration No.: 49550489 |
| zapsaná v OR vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 23623 | Registered in the Commercial Register in custody of the Municipal Court of Prague, Section C, entry 23623 |
| zastoupená Josefem Zajíčkem, jednatelem | represented by Josef Zajíček, Executive Director |
| (dále též jako „BH“) | (hereinafter referred as “BH”) |
|  |  |
| **Zdeněk Macháček**, nar. 8.5. 1977 | **Zdeněk Macháček**, date of birth 8 May 1977 |
| bytem Sadová 409/2, 293 06 Kosmonosy | domiciled at Sadová 409/2, 293 06 Kosmonosy |
| (dále též jako „Zdeněk Macháček“) | (hereinafter referred to as “Zdeněk Macháček”) |
|  |  |
| (dále společně DOBA a.s., BENET HOLDING s.r.o. a Zdeněk Macháček též jako „Prodávající“ a kterýkoliv z nich též jako „Prodávající“) | (DOBA a.s., BENET HOLDING s.r.o. and Zdeněk Macháček hereinafter referred to collectively as the “Sellers” or individually as the “Seller”) |
|  |  |
| A | and |
|  |  |
|  |  |
| **DECOTEK Automotive Ltd.** | **DECOTEK Automotive Ltd.** |
| **Tom Hyland,** jednatel | **Tom Hyland,** managing director |
| (dále jen „Kupující“) | (hereinafter referred to as the “Buyer”) |
|  |  |
| (Prodávající a Kupující společně dále označováni jen „**Strany**“ a jednotlivě „**Strana**“) | (the Seller and the Buyer hereinafter referred to collectively as the “**Parties**” and individually as the “**Party**”) |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **PREAMBULE** | **PREAMBLE** |
|  |  |
| 1. DOBA je výhradním vlastníkem 45% podílu ve Společnosti (jak je definována níže). | 1. DOBA is a sole owner of a 45% share in the Company (as defined below). |
|  |  |
| 2. BH je výhradním vlastníkem 45% podílu ve Společnosti (jak je definována níže). | 2. BH is a sole owner of a 45% share in the Company (as defined below). |
|  |  |
| 3. Zdeněk Macháček je výhradním vlastníkem 10% podílu ve Společnosti (jak je definována níže). | 3. Zdeněk Macháček is a sole owner of a 10% share in the Company (as defined below). |
|  |  |
| 4. Kupující má zájem nabýt 100% podíl ve Společnosti. | 4. The Buyer is interested in acquiring the 100% share in the Company. |
|  |  |
| 5. Strany souhlasí, že Prodávající prodají a převedou 100% svých podílů ve Společnosti na Kupujícího podle podmínek uvedených v této Smlouvě. | 5. The Parties agree that the Sellers will sell and transfer 100% of their Shares, i.e. the 100% share in the Company altogether, to the Buyer under the terms and conditions stipulated herein. |
|  |  |
|  |  |
| **ČLÁNEK 1** | **ARTICLE 1** |
| **DEFINICE** | **TERMS AND DEFINITIONS** |
|  |  |
| 1.1 Kromě výrazů definovaných výše či jinde v této Smlouvě, následující výrazy budou mít níže uvedené významy: | 1.1 In addition to the terms defined above or elsewhere in this Agreement, the following terms shall have the below-mentioned meanings: |
|  |  |
| **„Aktiva“** znamená všechna a jakákoli aktiva hmotné a nehmotné majetkové hodnoty (věci, pohledávky a jiná práva a penězi ocenitelné hodnoty) jakéhokoli druhu a povahy, která mají být v souladu s příslušnými právními předpisy a Účetními zásadami vedeny v účetních knihách a záznamech dané osoby jako její vlastní majetek, včetně předmětů duševního vlastnictví; | “**Assets**” means any and all assets tangible and intangible asset values (things, receivables, and other rights and values valued in money) of any kind and nature which are to be recorded in the ledgers and records of the subject entity as its own property, including the industrial and intellectual property articles, in line with the applicable statutory regulations and Accounting Policies; |
|  |  |
| **„Banka“** znamená Komerční banka, a.s., se sídlem Praha 1, Na Příkopě 33/969, PSČ: 114 07, Česká republika, IČ: 45317054, zapsaná v OR vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka 1360. | “**Bank**” means Komerční banka, a.s., with its registered seat at Praha 1, Na Příkopě 33/969, 114 07, Czech Republic, Company registration number: 45317054, registered in the Commercial Register in custody of the Municipal Court of Prague, Section B, entry 1360; |
|  |  |
| „**Daň**“ znamená všechny formy zdanění, odvodů, poplatků, zejména pak: | “**Tax**” means any and all forms of taxation, charges, fees, in particular: |
| a) jakékoliv daně z příjmu, příjmu ze závislé činnosti, srážkovou daň, daň z přidané hodnoty, ekologické daně, silniční daň, spotřební daň, daň z nemovitostí, daň z nabytí nemovité věci a jakékoliv další daně a daňové povinnosti, včetně povinnosti daň tvrdit, a dále | a) any income tax, wage-earning tax, withholding tax, value added tax, environmental tax, road-traffic tax, consumer tax, property tax, property acquisition tax and and other taxes and tax liabilities, including the obligation to submit tax returns, and |
| b) jakékoliv správní poplatky, clo, srážky, odvody (vč. pojištění nemocenské pojištění, důchodové pojištění) zdravotní pojištění, sociální fond, poplatky jakéhokoliv druhu včetně místních poplatků, a dále | b) any administration fees, customs duty, deductions, charges (including sickness insurance, pension insurance, public health insurance, social fund, fees of any kind including the local fees), and |
| c) jakékoliv sankce v souvislosti s a) nebo b), tj. pokuty, penále, úroky, dodatečnou daň, atp., a dále | c) any penalties related to a) or b), i.e. penalties, fines, interests, additional tax, etc., and |
| d) jakoukoliv povinnost hradit jakoukoliv částku jakémukoliv správci daně. | d) any liability to pay any amount to any tax authority; |
|  |  |
| **„Data room“** znamená sadu dokumentů**,** která obsahuje obchodní, právní, technické, provozní a finanční informace ohledně Společnosti a o jejím podnikání. Dokumenty z Data roomu jsou uloženy na DVD podepsaném smluvními Stranami a tvoří přílohu č. 1 této Smlouvy „Dokumenty z Data roomu“; | “**Data Room**” means the set of documents containing the commercial, legal, technical, operating and financial information about the Company and its business. The documents from the Data Room are stored on DVD signed by the Parties and it forms Annex 1 to this Agreement called “Documents from Data Room”; |
|  |  |
| „**Průmyslové a** **Duševní vlastnictví**“ znamená zejména autorská práva, včetně práv zaměstnavatele k zaměstnaneckému dílu a práv výkonu majetkových práv autora, práva, licence a sublicence k užití autorských děl, včetně počítačových programů, ochranných známek, vynálezů, patentů, jakož i samotné ochranné známky, vynálezy, patenty, práva k průmyslovým vzorům, práva k databázím, obchodní tajemství, know-how, práva k doménovým jménům, názvu Společnosti, práva k obchodním názvům produktů a výrobků Společnosti a jiné nehmotné majetkové hodnoty; | “**Industrial and** **Intellectual Property**” means mainly the copyright, including the employer’s right to the employee’s work and the right to exercise the author’s proprietary, rights, licenses and sub-licenses to use the author craft, including software, trademarks, inventions, patents, as well as the subject trademarks, inventions, patents, right to industrial designs, rights to databases, trade secret, know-how, right to domain names, Company name, right to commercial names of the Company products and other intangible assets; |
|  |  |
| **„Kč“** znamená zákonnou měnu České republiky; | “**CZK**” means the lawful currency of the Czech Republic; |
|  |  |
| **„Kupní cena“** má význam definovaný v článku 2.4. této Smlouvy; | “**Purchase Price**” has the meaning defined in Section 2.4. of this Agreement; |
|  |  |
| **„Kupní cena 1“** má význam definovaný v článku 2.1. této Smlouvy; | “**Purchase Price 1**” has the meaning defined in Section 2.1. of this Agreement; |
|  |  |
| **„Kupní cena 2“** má význam definovaný v článku 2.2. této Smlouvy; | “**Purchase Price 2**” has the meaning defined in Section 2.2. of this Agreement; |
|  |  |
| **„Kupní cena 3“** má význam definovaný v článku 2.3. této Smlouvy; | “**Purchase Price 3**” has the meaning defined in Section 2.3. of this Agreement; |
|  |  |
| **„Kupní cena Pohledávky DOBA“** má význam definovaný v článku 2.7. této Smlouvy; | “**Receivable Purchase Price DOBA**” has the meaning defined in Section 2.7. of this Agreement; |
|  |  |
| **„Manažerské výkazy“** auditované účetní výkazy Společnosti za období od 1.1.2021 do 31.12.2021, které tvoří přílohu č. 13 této Smlouvy; | “**Managerial Accounts**” means the Company financial statements prepared for the period from 1 January 2021 to 31 December 2021 which form the Annex 13 to this Agreement; |
|  |  |
| „**Nemovité věci**“ znamená nemovité věci, které jsou uvedeny na listu vlastnictví č. 2325 pro obec Milovice, k.ú. Benátecká Vrutice a č. 2319 pro obec Milovice, k.ú. Benátecká Vrutice (zde ve výši jedné ideální třetiny na pozemku č. 1390/37) všechny v příloze č. 3 této Smlouvy; | “**Real Estate**” is the real estate registered in the Title Deed No. 2325 for the municipality of Milovice, cadastral territory of Benátecká Vrutice and No. 2319 for the municipality of Milovice, cadastral territory of Benátecká Vrutice (in this case, in the amount of one ideal third of plot of land No. 1390/37), all specified in Annex 3 to this Agreement; |
|  |  |
| „**Občanský zákoník**“ znamená zákon č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů; | “**Civil Code**” means the Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended; |
|  |  |
| „**Odkládací podmínky**“ znamená odkládací podmínky sjednané v článku 9.1 a 9.2. této Smlouvy; | “**Conditions Precedent**” means the conditions precedent agreed to in Article 9.1 of this Agreement; |
|  |  |
| **„Pasiva“** znamená veškeré zdroje, kterými jsou financována aktiva podniku, tj. veškeré vlastní zdroje, závazky vůči věřitelům (včetně závazků z obchodního styku), vklady a příplatky společníků, zisky (ztráty) minulých let a výsledek hospodaření běžného roku a úročení, jakož i jiné závazky uvedené v Manažerských výkazech; | “**Liabilities**” means any and all resources used to fund the Company assets, i.e. all of the Company resources, payables to creditors (including trading payables), shareholders’ regular and additional investments, profit /loss from the previous period and the profit/loss of the current year and interest, as well as other payables which are specified in the Managerial Accounts; |
|  |  |
| **„Podíl 1“** znamená 45% podíl ve Společnosti odpovídající vkladu do základního kapitálu ve výši 900.000,- Kč ze základního kapitálu Společnosti ve výši 2.000.000,- Kč; | “**Share 1**” means a 45% share in the Company corresponding to the investment in the registered capital amounting to CZK 900,000 of the total Company registered capital amounting to CZK 2,000,000; |
|  |  |
| **„Podíl 2“** znamená 45% podíl ve Společnosti odpovídající vkladu do základního kapitálu ve výši 900.000,- Kč ze základního kapitálu Společnosti ve výši 2.000.000,- Kč; | “**Share 2**” means a 45% share in the Company corresponding to the investment in the registered capital amounting to CZK 900,000 of the total Company registered capital amounting to CZK 2,000,000; |
|  |  |
| **„Podíl 3“** znamená 10% podíl ve Společnosti odpovídající vkladu do základního kapitálu ve výši 200.000,- Kč ze základního kapitálu Společnosti ve výši 2.000.000,- Kč; | “**Share 3**” means a 10% share in the Company corresponding to the investment in the registered capital amounting to CZK 200,000 of the total Company registered capital amounting to CZK 2,000,000; |
|  |  |
| „**Podíly**“ znamená společně Podíl 1, Podíl 2 a Podíl 3. | “**Shares**” means Share 1, Share 2 and Share 3 altogether; |
|  |  |
| „**Podíl**“ znamená kterýkoliv z Podílů. | “**Share**” means any of the Shares; |
|  |  |
| „**Podstatná změna okolností**“ znamená podstatný nepříznivý účinek na: | “**Material Adverse Change**” means a substantial negative effect on: |
| (a) příjmy, majetek, podnikatelskou činnost, provoz, výhledy nebo finanční (či jinou) situaci Společnosti; | (a) income, property, business, operation, forecast or financial (or other) situation of the Company; |
| (b) schopnost Společnosti plnit své povinnosti vyplývající ze smluv a právních jednáních, které učinila či uzavřela; nebo | (b) Company’s ability to perform its obligations arising from contracts and legal acts which it has entered into; or |
| (c) platnost, účinnost či vymahatelnost této Smlouvy a právních jednání, které tato Smlouva předjímá; přičemž | (c) validity, effectiveness or enforceability of this Agreement and legal acts anticipated by this Agreement, whereas |
| za podstatný nepříznivý účinek se považuje především případ, kdy událost či změna způsobila újmu Společnosti vyšší jak 5.000.000,- Kč; | a substantial negative effect mainly constitutes the case when an event or change caused damage to the Company in excess of CZK 5,000,000; |
|  |  |
| „**Společenská smlouva**“ znamená smlouvu uzavřenou mezi Prodávajícími jako společníky Společnosti v aktuálním úplném znění, které je ode dne 21.6. 2019 založeno ve Sbírce listin Městského soudu v Praze, které tvoří Přílohu č. 14 této Smlouvy. | **“Articles of Association”** means agreement among the Sellers in its current full wording of 21 June 2019 filed in the Collection of Deeds of the Municipal Court in Prague. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| „**Pohledávky BH**“ znamená pohledávky BH za Společností uvedené v Příloze č. 5 této Smlouvy, včetně smluvního úroku počítaného od 1.1.2022;  „**Pohledávky DOBA**“ znamená pohledávky DOBA za Společností uvedené v Příloze č. 5 této Smlouvy, včetně smluvního úroku počítaného od 1.1.2022; | “**BH Receivables**” means the receivables of DOBA from the Company specified in Annex 5 to this Agreement including contractual interest from 1st. January 2022  “**DOBA Receivables**” means the receivables of DOBA from the Company specified in Annex 5 to this Agreement including contractual interest from 1st. January 2022 |
| **„Úroky BH“** znamenají smluvní úroky z pohledávek za Společností v celkové výši 2,5% p.a. Kč, jejichž věřitelem je BH, když jednotlivé půjčky byly původně poskytnuty Prodávajícími. Přehled těchto pohledávek včetně vyčíslení smluvního úroku tvoří přílohu č. 5.  **„Úroky DOBA“** znamenají smluvní úroky z pohledávek za Společností v celkové výši 2,5% p.a. Kč, jejichž věřitelem je DOBA, když jednotlivé půjčky byly původně poskytnuty Prodávajícími. Přehled těchto pohledávek včetně vyčíslení smluvního úroku tvoří přílohu č. 5. | **“BH interest”** means contractual interest on a receivable from the Company in the total amount of 2,5% p.a. CZK whose creditor is BH, while the individual loans were originally provided by the Sellers. An overview of the receivables, including the quantification of contractual interest, is provided in Annex No. 5.  **“DOBA interest”** means contractual interest on a receivable from the Company in the total amount of 2,5% p.a. CZK whose creditor is DOBA, while the individual loans were originally provided by the Sellers. An overview of the receivables, including the quantification of contractual interest, is provided in Annex No. 5. |
| „**Povolení**“ znamená jakékoliv povolení, právo, oprávnění, výjimku, souhlas, schválení, licenci, osvědčení nebo jakýkoli jiný obdobný akt jakéhokoli státního či jiného orgánu, úřadu, instituce nebo anebo orgánu Společnosti; | “**Permission**” means any permit, right, authorization, exception, approval, consent, license, certificate or other similar act of any governmental or other body, authority, institute or the Company body; |
|  |  |
| „**Povolené zatížení**“ znamená zatížení zřízená ve prospěch Banky na základě právních jednání uvedených v dokumentech obsažených v Data roomu k Aktivům Společnosti (tzn. zástavní práva a jiná omezení vyplývající z úvěrových smluv s Bankou); | “**Acceptable Burden**” means the burdens established in the Bank’s favour based on the legal acts specified in the documents contained in the Data Room concerning the Company Assets (i.e. rights of lien and other restrictions arising from the loan agreements entered into with the Bank); |
|  |  |
| **„Pracovním dnem“** se rozumí den, kdy jsou otevřeny banky v České republice a provádí bankovní transakce; | “**Business Day**” means a day when the banks in the Czech Republic are open and banking transactions are conducted; |
|  |  |
| **„Prověrka“** znamená předchozí přezkoumání ze strany Kupujícího dokumentů uvedených v Data roomu; | "**Due Diligence**” means review of the documents provided in the Data Room by the Buyer; |
|  |  |
| „**Přechodná doba**“ znamená dobu od uzavření této Smlouvy do okamžiku, kdy proběhne převod Podílů při Vypořádání; | “**Interim Period**” means the period from this Agreement conclusion to the moment when the Shares are transferred upon Settlement; |
|  |  |
| „**Realizační smlouva DOBA**“ znamená smlouvu o převodu Podílu 1, která bude dle podmínek této Smlouvy uzavřena mezi DOBA, jako prodávajícím a Kupujícím dle vzoru, která tvoří přílohu č. 6 této Smlouvy; | “**Realization Contract A**” means the Share 1 Transfer Agreement to be entered into by and between DOBA, as the Seller, and the Buyer according to the template contained in Annex 6 to this Agreement under the terms and conditions stipulated herein; |
|  |  |
| „**Realizační smlouva BH**“ znamená smlouvu o převodu Podílu 2, která bude dle podmínek této Smlouvy uzavřena mezi BH, jako prodávajícím a Kupujícím dle vzoru, která tvoří přílohu č. 7 této Smlouvy; | “**Realization Contract B**” means the Share 2 Transfer Agreement to be entered into by and between BH, as the Seller, and the Buyer according to the template contained in Annex 7 to this Agreement under the terms and conditions stipulated herein; |
|  |  |
| „**Realizační smlouva Macháček**“ znamená smlouvu o převodu Podílu 3, která bude dle podmínek této Smlouvy uzavřena mezi Zdeňkem Macháčkem, jako prodávajícím a Kupujícím dle vzoru, která tvoří přílohu č. 8 této Smlouvy; | “**Realization Contract C**” means the Share 3 Transfer Agreement to be entered into by and between Zdeněk Macháček, as the Seller, and the Buyer according to the template contained in Annex 8 to this Agreement under the terms and conditions stipulated herein; |
|  |  |
| „**Realizační smlouvy**“ znamená společně Realizační smlouvu A, Realizační smlouvu B a Realizační smlouvu C, přičemž význam „**Realizační smlouva**“ znamená kteroukoliv z Realizačních smluv; | “**Realization Contracts**” means the Realization Contract A, Realization Contract B and Realization Contract C, whereas the “**Realization Contract**” means any of the Realization Contracts; |
|  |  |
| **„Seznam obchodních případů“** znamená seznam smluv, závazků, transakcí mimo rámec běžné obchodní činnosti, které učinila Společnost po dni 1.10.2022, který je přílohou číslo 9 této Smlouvy; | “**List of Business Transactions**” means the list of contracts, obligations, transactions beyond the scope of common business activity entered into by the Company after 1st. October 2022 that forms the Annex 9 to this Agreement; |
|  |  |
| **„Smlouva“** znamená tuto rámcovou smlouvu o převodu podílu včetně k ní připojených Příloh 1 – 15; | “**Agreement**” means this framework share transfer agreement including the attached Annexes 1 – 15; |
|  |  |
| **„Smlouva o postoupení pohledávky BH“** znamená smlouvu, kterou dojde k postoupení Pohledávek BH a Úroků BH vůči Společnosti Kupujícímu; která bude dle podmínek této Smlouvy uzavřena mezi BH jako postupitelem a Kupujícím dle vzoru, který tvoří přílohu č. 10 této Smlouvy; | “**BH Receivables Assignment Agreement**” means the agreement assigning the BH Receivables from the Company to the Buyer; to be entered into by and between BH, as the assignor, and the Buyer according to the template contained in Annex 10 to this Agreement under the terms and conditions stipulated herein; |
| **„Smlouva o postoupení pohledávky DOBA“** znamená smlouvu, kterou dojde k postoupení Pohledávek DOBA a Úroků DOBA vůči Společnosti Kupujícímu; která bude dle podmínek této Smlouvy uzavřena mezi DOBA jako postupitelem a Kupujícím dle vzoru, který tvoří přílohu č. 11 této Smlouvy; | “**DOBA Receivables Assignment Agreement**” means the agreement assigning the DOBA Receivables from the Company to the Buyer; to be entered into by and between DOBA, as the assignor, and the Buyer according to the template contained in Annex 11 to this Agreement under the terms and conditions stipulated herein; |
| **„Smlouva o vázaném účtu“** znamenáSmlouvu o vázanémúčtu, kterou uzavřou Prodávající, Kupující a Banka s tím, že Prodávající a Kupující se dohodli na znění dle vzoru uvedeného v příloze č. 12 této Smlouvy; | “**Escrow Account Agreement**” means the Escrow Account Agreement to be entered into by and between the Seller, the Buyer and the Bank, whereas the Seller and the Buyer have agreed to the wording according to the template provided in Annex 11 to this Agreement; |
|  |  |
| **„Společnost“** znamená společnost AAS Automotive s.r.o., IČ: 25735691, se sídlem Na Výsluní 1181, 294 01 Bakov nad Jizerou, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze v oddíle C, vložka 65524, s plně splaceným základním kapitálem ve výši 2.000.000,- Kč (slovy: dva miliony korun českých); | “**Company**” means AAS Automotive s.r.o., Company registration No.: 25735691, with its registered seat at Na Výsluní 1181, 294 01 Bakov nad Jizerou, registered in the Commercial Register in custody of the Municipal Court of Prague, Section C, entry 65524, with fully paid registered capital amounting to CZK 2,000,000 (two million Czech crowns); |
|  |  |
| **„Účastníci“** znamená společně Strany; | “**Participants**” means collectively the Parties; |
|  |  |
| „**Účetní zásady**“ znamenají účetní zásady všeobecně akceptované a trvale uplatňované Společností podle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, jakož i rozhodnutí a výkladová stanoviska Ministerstva financí České republiky, jakož i české účetní standardy vyhlášené Ministerstvem financí České republiky; | “**Accounting Policies**” means the accounting policies generally accepted and constantly applied by the Company in line with the Act No. 563/1991 Coll. on accounting, as amended, as well as the decisions and interpretative opinions of the Ministry of Finance of the Czech Republic, Czech Accounting Standards declared by the Ministry of Finance of the Czech Republic; |
|  |  |
| **„Vázaný účet“** znamená účet, který bude zřízený Bankou pro Kupujícího, jenž je blokován a dispoziční oprávnění k němu má pouze Banka a který bude uveden ve Smlouvě o vázaném účtu jako účet pro složení Kupní ceny a Kupní ceny pohledávky DOBA; | “**Escrow Account**” means the account to be established by the Bank for the Buyer that shall be blocked and the right of disposition shall be held only by the Bank and that shall be specified in the Escrow Account Agreement as the account for depositing the Purchase Price and the DOBA Receivable Purchase Price; |
|  |  |
| „**Vypořádání**“ znamená dokončení transakce předvídané touto Smlouvou, jak je dále stanovené v článku 9 této Smlouvy, tj. převod Podílů a postoupení Pohledávky Prodávajících a uhrazení Kupní ceny a Kupní ceny pohledávky; | “**Settlement**” means completion of the transaction anticipated by this Agreement, as specified hereinafter in Article 9 hereof, i.e. transfer of the Shares and assignment of the Sellers’ Receivable ~~and~~ settlement of the Purchase Price, and the Receivables Purchase Price; |
|  |  |
| **„Zárukou Prodávajících“** se rozumí ujištění a záruky Prodávajících obsažené v čl. 4 této Smlouvy; | “**Sellers’ Representations and Warranties**” means the representations and warranties of the Sellers contained in Article 4 of this Agreement; |
| **„Závazky“** se rozumí splatné i nesplatné závazky vůči obchodním partnerům Společnosti za služby či zboží, které už Společnost obdržela. | **„Payables“** means due or undue liabilities to the Company’s business partners for goods or services received by the Company. |
|  |  |
| 1.2 Následující přílohy jsou připojeny k této Smlouvě a jsou považovány za její nedílnou součást: | 1.2 The following Annexes are attached to this Agreement and form an integral part thereof: |
|  |  |
| Příloha 1 Seznam dokumentů z Data roomu (ke dni 1.10.2022) | Annex 1 List of Documents from Data Room (as of 1.10.2022) |
| Příloha 2 xxxxxxx | Annex 2 xxxxxxx |
| Příloha 3 Nemovité věci | Annex 3 Real Estate |
| Příloha 4 xxxxxxx | Annex 4 xxxxxxx |
| Příloha 5 Pohledávky DOBA a BH | Annex 5 DOBA and BH Receivables |
| Příloha 6 Realizační smlouva DOBA | Annex 6 DOBA Realization Contract |
| Příloha 7 Realizační smlouva BH | Annex 7 BH Realization Contract |
| Příloha 8 Realizační smlouva Zdeněk Macháček | Annex 8 Zdeněk Macháček Realization Contract |
| Příloha 9 Seznam obchodních případů | Annex 9 List of Business Transactions |
| Příloha 10 Smlouva o postoupení pohledávek BH | Annex 10 BH Receivables transfer agreement |
| Příloha 11 Smlouva o postoupení pohledávek DOBA | Annex 11 DOBA Receivables transfer agreement |
| Příloha 12 Smlouva o vázaném účtu | Annex 12 Escrow Account Agreement |
| Příloha 13 Manažerské výkazy | Annex 13 Managerial Accounts |
| Příloha 14 Společenská smlouva  Příloha 15 Seznam věcí pořízených po 1.10.2022 | Annex 14 Articles of Association  Annex 15 List of items purchased after 1.10.2022 |
| Příloha 16 Změna stanov | Annex 16 Amendment of the Articles of Association |
|  |  |
| **ČLÁNEK 2** | **ARTICLE 2** |
| **PŘEDMĚT SMLOUVY** | **SUBJECT OF THE AGREEMENT** |
|  |  |
| 2.1 DOBA se tímto zavazuje prodat Kupujícímu a Kupující se tímto zavazuje koupit od DOBA Podíl 1 za podmínek uvedených v této Smlouvě, tj. po splnění Odkládacích podmínek prostřednictvím uzavření Realizační smlouvy DOBA, přičemž Kupní cena za Podíl 1 činí částku 8.864.057,- Kč (slovy: osm miliónů osmset šedesátčtyřitisíc padesátsedm korun českých). | 2.1 DOBA hereby agrees to sell to the Buyer and the Buyer hereby agrees to buy from DOBA the Share 1 under the terms and conditions stipulated herein, i.e. upon fulfilment of the Conditions Precedent by entering into the Realization Contract A, whereas the Purchase Price for Share 1 is amounting to CZK 8.864.057 (in words: eight million eighty-sixty-four thousand and fifty-seven Czech crowns). |
|  |  |
| 2.2 BH se tímto zavazuje prodat Kupujícímu a Kupující se tímto zavazuje koupit od BH Podíl 2 za podmínek uvedených v této Smlouvě, tj. po splnění Odkládacích podmínek prostřednictvím uzavření Realizační smlouvy BH, přičemž Kupní cena za Podíl 2 činí částku 8.864.057,- Kč (slovy: osmmiliónů osmset šedesátčtyřitisíc padesátsedm korun českých). | 2.2 BH hereby agrees to sell to the Buyer and the Buyer hereby agrees to buy from BH the Share 2 under the terms and conditions stipulated herein, i.e. upon fulfilment of the Conditions Precedent by entering into the Realization Contract B, whereas the Purchase Price for Share 2 is amounting to CZK 8.864.057 (in words: eight million eighty-sixty-four thousand and fifty-seven Czech crowns). |
|  |  |
| 2.3 Zdeněk Macháček se tímto zavazuje prodat Kupujícímu a Kupující se tímto zavazuje koupit od Zdeňka Macháčka Podíl 3 za podmínek uvedených v této Smlouvě, tj. po splnění Odkládacích podmínek prostřednictvím uzavření Realizační smlouvy Macháček, přičemž Kupní cena za Podíl 3 činí částku 1.969.790,- Kč (slovy: jedenmilion devětsetšedesátdevěttisíc sedmsetdevadesát korun českých). | 2.3 Zdeněk Macháček hereby agrees to sell to the Buyer and the Buyer hereby agrees to buy from Zdeněk Macháček the Share 3 under the terms and conditions stipulated herein, i.e. upon fulfilment of the Conditions Precedent by entering into the Realization Contract C, whereas the Purchase Price for Share 3 is amounting to CZK 1.969.790,- (in words: one million nine hundred and sixty nine thousand seven hundred and ninety Czech crowns). |
|  |  |
| 2.4 Kupující uzavřením Realizačních smluv získává do výlučného vlastnictví Podíly, včetně jakýchkoliv a veškerých práv, užitků a závazků s ním spojených, včetně práva na podíl na zisku a jiné rozdělení vlastních zdrojů a včetně všech práv oddělitelných od Podílů a zavazuje se zaplatit za Podíly Kupní cenu ve výši dle bodu 2.1. až 2.3. této Smlouvy v souladu s článkem 3 této Smlouvy. | 2.4 By entering into the Realization Contracts, the Buyer acquires the sole ownership of the Shares, including any and all associated rights, benefits and obligations, including the right to profit share and other distribution of the Company resources and including any and all rights separable from the Shares, and agrees to pay the Purchase Price for the Shares in the amount specified above in Sections 2.1. to 2.3. of this Agreement in line with Article 3 hereof. |
|  |  |
| 2.5 Převod Podílů je účinný: (i) mezi Stranami okamžikem uzavření Realizačních smluv, (ii) vůči Společnosti dnem doručení účinných Realizačních smluv Společnosti | 2.5 Transfer of the Shares comes into effect: (i) between the Parties upon conclusion of the Realization Contracts, (ii) towards the Company on the day of delivery of the effective Realization Contracts to the Company. |
|  |  |
| 2.6 BH se tímto zavazuje prodat Kupujícímu a Kupující se tímto zavazuje koupit od BH Pohledávky BH a Úroky BH za podmínek uvedených v této Smlouvě, tj. po splnění Odkládacích podmínek prostřednictvím uzavření Smlouvy o postoupení pohledávky BH. Kupní cena za postoupení Pohledávek BH na Kupujícího činí celkem částku 38.642.500,- Kč, přičemž částka ve výši 37.700.000,- Kč (slovy: třicetsedmmiliónů sedmsettisíc korun českých) je kupní cenou za Pohledávky BH a částka ve výši 942.500,- Kč (slovy: devětsetčtyřicetdvatisíc pětset korun českých) je kupní cenou za Úroky BH. | 2.6 BH hereby agrees to sell to the Buyer and the Buyer hereby agrees to buy from BH the BH Receivables under the terms and conditions stipulated herein, i.e. upon fulfilment of the Conditions Precedent by entering into the BH Receivable Assignment Agreement. The Purchase Price for assignment of the BH Receivables to the Buyer is amounting to CZK 38.642.500,-, while the amount of CZK 37.700.000,- (in words: thirty seven million seven hundred thousand Czech crowns) constitutes the purchase price for BH receivables and the amount of CZK 942.500,- (in words: nine hundred forty two thousand five hundred Czech crowns) constitutes the purchase price BH interest. |
|  |  |
| 2.7.DOBA se tímto zavazuje prodat Kupujícímu a Kupující se tímto zavazuje koupit od DOBA Pohledávky DOBA a Úroky DOBA za podmínek uvedených v této Smlouvě, tj. po splnění Odkládacích podmínek prostřednictvím uzavření Smlouvy o postoupení pohledávky DOBA. Kupní cena za postoupení Pohledávek DOBA na Kupujícího činí celkem částku 149.602.096,- Kč, přičemž částka ve výši 146.602.096,- Kč (slovy: jednostočtyřicetšestmiliónů šestsetdvatisíc devadesátšest korun českých) je kupní cenou za Pohledávky DOBA a částka ve výši 3.000.000,- Kč (slovy: třimilióny korun českých) je kupní cenou za Úroky DOBA. | 2.7 DOBA hereby agrees to sell to the Buyer and the Buyer hereby agrees to buy from DOBA the DOBA Receivables under the terms and conditions stipulated herein, i.e. upon fulfilment of the Conditions Precedent by entering into the DOBA Receivable Assignment Agreement. The Purchase Price for assignment of the DOBA Receivables to the Buyer is amounting to CZK 149.602.096,-, while the amount of CZK 146.602.096,- (in words: one hundred forty six million six hundred two thousand ninety six Czech crowns) constitutes the purchase price for DOBA receivables and the amount of CZK 3.000.000,- (in words: three million Czech crowns) constitutes the purchase price DOBA interest. |
|  |  |
| 2.8 Kupující uzavřením Smlouvy o postoupení pohledávky získává do výlučného vlastnictví Pohledávky BH a zavazuje se za ně zaplatit kupní cenu pohledávek ve výši dle bodu 2.6. v souladu s článkem 3 této Smlouvy. | 2.8 Entering into the Receivable Assignment Agreement, the Buyer acquires the BHA Receivables in its sole ownership and agrees to pay the Receivable Purchase Price for them in the amount specified above in Section 2.6. in line with Article 3 of this Agreement. |
|  |  |
| 2.9 Kupující uzavřením Smlouvy o postoupení pohledávky získává do výlučného vlastnictví Pohledávky DOBA a zavazuje se za ně zaplatit kupní cenu pohledávek ve výši dle bodu 2.7. v souladu s článkem 3 této Smlouvy. | 2.9 Entering into the Receivable Assignment Agreement, the Buyer acquires the DOBA Receivables in its sole ownership and agrees to pay the Receivable Purchase Price for them in the amount specified above in Section 2.7. in line with Article 3 of this Agreement. |
| 2.10 Postoupení Pohledávek BH je účinné okamžikem uzavření Smlouvy o postoupení pohledávky. | 2.10 Assignment of the BH Receivables comes to effect upon conclusion of the Receivable Assignment Agreement. |
|  |  |
| 2.11 Postoupení Pohledávek DOBA je účinné okamžikem uzavření Smlouvy o postoupení pohledávky. | 2.11 Assignment of the DOBA Receivables comes to effect upon conclusion of the Receivable Assignment Agreement. |
|  |  |
| **ČLÁNEK 3** | **ARTICLE 3** |
| **ÚHRADA KUPNÍ CENY** | **PURCHASE PRICE SETTLEMENT** |
|  |  |
| 3.1 Prodávající a Kupující se dohodli, že Kupní cena, Kupní cena Pohledávky BH a Kupní cena pohledávky DOBA bude Kupujícím Prodávajícím uhrazena způsobem uvedeným v následujících článcích Smlouvy. | 3.1 The Sellers and the Buyer have agreed that the Purchase Price, the BH Receivable Purchase Price and the DOBA Receivable Purchase Price shall be settled by the Buyer to the Sellers in a way specified in the following Articles of this Agreement. |
|  |  |
| 3.2 Kupující po podpisu Smlouvy o vázaném účtu nejpozději však před podpisem Realizačních smluv, Smlouvy o postoupení pohledávky BH a Smlouvy o postoupení pohledávky DOBA složí finanční prostředky ve výši Kupní ceny, Kupní ceny pohledávky BH a Kupní ceny pohledávky DOBAna Vázaný účet zřízený u Banky. | 3.2 Having entered into the Escrow agreement, however, no later than prior to conclusion of the Realization Contracts, BH Receivable Assignment Agreement and DOBA Receivable Assignment Agreement, the Buyer shall deposit the financial funds in the amount of the Purchase Price, BH Receivable Purchase Price and DOBA Receivable Purchase Price in the Escrow Account established by the Bank. |
|  |  |
| 3.3 Kupní ceny budou Bankou z vázaného účtu poukázány následovně: | 3.3 The Purchase Prices shall be remitted from the Escrow Account by the Bank as follows: |
|  |  |
| **A)** na účet DOBA uvedený ve Smlouvě o vázaném účtu částku / částky ve výši uvedené ve Smlouvě o vázaném účtu souhrnně nepřekračující částku odpovídající výpočtu: Kupní cena za Podíl 1 plus Kupní cena pohledávky DOBA. | **A)** to the DOBA’s bank account specified in the Escrow Account Agreement, the amount/amounts specified in the Escrow Account Agreement in aggregate not exceeding the amount calculated as follows: Purchase Price for the Share 1 plus Purchase price DOBA receivables. |
|  |  |
| **B)** na účet BH uvedený ve Smlouvě o vázaném účtu částku / částky ve výši uvedené ve Smlouvě o vázaném účtu nepřekračující souhrnně částku odpovídající výpočtu: Kupní cena za podíl 2 plus Kupní cena pohledávky BH. | **B)** to the BH’s bank account specified in the Escrow Account Agreement, the amount/amounts specified in the Escrow Account Agreement in aggregate not exceeding the amount calculated as follows: Purchase Price for the Share 2 plus Purchase price BH receivables. |
|  |  |
| **C)** na účet Zdeňka Macháčka uvedený ve Smlouvě o vázaném účtu částku / částky ve výši uvedené ve Smlouvě o vázaném účtu nepřekračující souhrnně částku odpovídající výpočtu: Kupní cena za Podíl 3. | **C)** to the Zdeněk Macháček’s bank account specified in the Escrow Account Agreement, the amount/amounts specified in the Escrow Account Agreement in aggregate not exceeding the amount calculated as follows: Purchase Price for the Share 3. |
|  |  |
| přičemž platí, že součet částek vyplacených Prodávajícím na základě tohoto ustanovení nepřekročí částku odpovídající součtu Kupní cena plus Kupní cena pohledávky DOBA plus Kupní cena pohledávky BH (tedy celkem 207.942.500,- Kč), a to vše do deseti dnů ode dne splnění níže uvedené podmínky: | whereas the sum of the amounts paid by the ~~Seller~~ Buyer or, as the case may be to the Buyer, as per this provision shall not exceed the amount equal to the sum of the Purchase Price, subject to the provision of the Section 2.4 above, plus DOBA Receivable Purchase Price, plus BH Receivable Purchase Price (i.e. CZK 207.942.500,- in total), all within ten days as of fulfilment of the below-mentioned condition: |
|  |  |
|  Prodávající předloží Bance originál výpisu z obchodního rejstříku Společnosti, na němž bude Kupující uveden jako jediný společník Společnosti s obchodním podílem ve výši 100% odpovídajícím vkladu do základního kapitálu Společnosti ve výši 2.000.000,- Kč (slovy: dva miliony korun českých). |  The Seller submits the original certificate of the Company’s registration in the Commercial Register to the Bank, containing the Buyer specified as the sole shareholder of the Company with the business share equal to 100% corresponding to the investment in the Company registered capital amounting to CZK 2,000,000 (two million Czech crowns). |
|  |  |
| 3.4. Prodávající a Kupující se dohodli, že náklady na zřízení a vedení Vázaného účtu ponese Kupující. Úroky připsané k částce složené na Vázaném účtu do dne její výplaty oprávněné Straně náleží Kupujícímu. | 3.4. The Sellers and the Buyer have agreed that the costs of opening and conducting the Escrow Account shall be borne by the Buyer. The interest earned on the amount deposited in the Escrow Account until the payment date to the entitled Party belongs to the Buyer. |
|  |  |
|  |  |
| **ČLÁNEK 4** | **ARTICLE 4** |
| **UJIŠTĚNÍ A ZÁRUKY PRODÁVAJÍCÍCH** | **SELLERS’ REPRESENTATIONS AND WARRANTIES** |
|  |  |
| 4.1. Prodávající tímto společně a nerozdílně ujišťují a zaručují Kupujícímu následující prohlášení, která činí k datu podpisu této Smlouvy a opakují je k okamžiku Vypořádání dle této Smlouvy a berou na vědomí, že Kupující na tato ujištění a záruky spoléhá v souvislosti s koupí Podílů dle této Smlouvy (přičemž pokud se dále hovoří o Prodávajícím, má se za to, že dané prohlášení činí každý Prodávající): | 4.1. The Sellers are hereby making jointly and severally the following representations and warranties to the Buyer as of this Agreement date, repeating them as of the Settlement date under this Agreement and acknowledge that the Buyer relies on such representations and warranties in connection with the purchase of the Shares under this Agreement (whereas when a Seller is mentioned hereinafter, the subject representation shall be presumed to be made by each of the Sellers): |
|  |  |
| (a) **Pravomoc uzavřít tuto Smlouvu a existence postavení:** | (a) **Power to enter into this Agreement and existence of position:** |
| i. Prodávající není účastníkem žádného běžícího exekučního řízení, řízení o výkonu rozhodnutí, soudního, správního, rozhodčího ani jiného řízení, ani si není vědom, že by takové řízení hrozilo. | i. The Seller is not a party to any ongoing execution procedure, enforcement proceedings, legal, administrative, arbitration or other proceedings, and it is not aware of any risk of such proceedings. |
| ii. tato Smlouva byla Prodávajícím řádně podepsána, a představuje platný, závazný a vynutitelný závazek Prodávajícího. | ii. This Agreement was duly signed by the Seller and represents a valid, binding and enforceable obligation of the Seller. |
|  |  |
| (b) **Soulad s právem:** | (b) **Legal Compliance:** |
| i. Uzavření a plnění této Smlouvy Prodávajícími není a nebude v rozporu s jakýmkoliv aplikovaným předpisem či normou jakéhokoliv státu, ani nebude odporovat jakémukoliv či porušovat jakékoliv ustanovení uvedené ve společenské smlouvě Společnosti, ani nebude porušovat jakýkoliv zákon, právní předpis, nařízení, rozsudek či rozhodnutí učiněné jakýmkoliv soudem, státním či rozhodčím orgánem v souvislosti s Prodávajícím a/nebo Společností. | i. Conclusion and performance of this Agreement by the Seller are not and will not be inconsistent with any applicable regulation or rule of law of any country and do not contradict or violate any provision contained in the Articles of Association of the Company, do not violate other law, statutory regulation, order, judgement or decision made by any court, public or arbitration authority in connection with the Seller and/or Company. |
| ii. Uzavření a plnění této Smlouvy Prodávajícími není a nebude v rozporu s jakýmkoliv právním jednáním, kterým je Společnost vázaná, zejména pak smlouvou či dohodou ani nebude znamenat akceleraci závazků či povinností uvedených v takovém právním jednání. | ii. Conclusion and performance of this Agreement by the Sellers are not and will not be inconsistent with any legal act the Company has committed to, in particular, with the contract or agreement and shall not constitute acceleration of the obligations or commitments made in such legal act. |
| iii. Společnost splnila a plní všechny povinnosti v souvislosti s vedením seznamu společníků, které jí vyplývají z příslušných platných právních předpisů. | iii. The Company has performed and is performing any and all obligations related to keeping the list of shareholders arising from the applicable statutory regulations. |
|  |  |
|  |  |
| (c) **Volná převoditelnost:** | (c) **Free Transferability:** |
| i. Prodávající nepotřebuje k tomu, aby mohl uskutečnit jakékoliv a veškeré kroky předpokládané touto Smlouvou, žádný souhlas, zmocnění, rozhodnutí či schválení jakéhokoliv státního či veřejného orgánu nebo instituce, či jakékoliv třetí strany, s výjimkou souhlasu valné hromady Společnosti, který bude udělen dle závazku Prodávajících, jak je uvedeno v článku 9.1 písm. C) této Smlouvy a s výjimkou souhlasu Banky. | i. To take any and all steps anticipated by this Agreement, the Seller does not need any approval, empowerment, decision or consent or any governmental or public authority or institute or any third party, with the exception of the consent of the Company Shareholders’ Assembly that shall be granted in line with the Sellers’ commitment as stipulated in Article 9.1, item C) of this Agreement and with an exception of the Bank’s approval. |
|  |  |
| (d) **Vlastnické právo k Podílům:** Prodávající prohlašují, že jsou výhradními vlastníky Podílu 1, Podílu 2 a Podílu 3 a jakýchkoliv a veškerých práv s nimi souvisejících, vyplývajících z aplikovatelných zákonů České republiky a společenské smlouvy Společnosti, přičemž na Podílech nevázne žádné zatížení. Podíly jsou ke dni podpisu této Smlouvy bez jakéhokoliv Zatížení, nároku či práva jakékoliv osoby, Žádný Prodávající není stranou žádné platné smlouvy o převodu, předkupním právu či opci, budoucí kupní smlouvy nebo jakékoliv jiné podobné smlouvy či právního jednání ohledně Podílu nebo Společnosti a ani neučinil žádné právní jednání, které by ho zavazovalo převést jakýkoliv Podíl či jeho díl na třetí osobu. | (d) **Title to the Shares:** The Sellers represent and warrant that they are the sole owners of the Share 1, Share 2 and Share 3 respectively and any and all associated rights, arising from the applicable laws of the Czech Republic and the Articles of Association of the Company, whereas there are not any burdens applicable to the Shares. On the date of this Agreement, the Shares are free of any burden, entitlement or right of any person, none of the Sellers is a party to any valid contract for transfer, pre-emption right or option, future purchase agreement or any other similar agreement or legal arrangement concerning the Share or the Company and none of the Sellers has taken any legal act that would commit them to transfer any Share or a portion thereof to a third party. |
|  |  |
| (e) **Tiché společenství.** Společnost ani kterýkoliv z Prodávajících ohledně Společnosti nemají uzavřenou s žádnou třetí osobou smlouvu o tichém společenství a/nebo jinou smlouvu s podobným obsahem. | (e) **Silent Partnership.** Neither the Company nor any Seller have entered into any silent partnership agreement and/or other agreement with a similar content concerning the Company. |
|  |  |
| (f) **Založení a postavení:** | (f) **Establishment and Position:** |
| i. Společnost je společností s ručením omezeným, je řádně založena a organizována, podle práva České republiky platně existuje, a je plně schopna a oprávněna vlastnit, držet a/nebo užívat Aktiva a provozovat svou obchodní činnost. | i. The Company is a limited-liability company, has been duly established and organized, exists legitimately under the law of the Czech Republic and is fully able and authorized to own, hold and/or use the Assets and run its business. |
| ii. Společnost měla v minulosti a má veškeré pravomoci a Povolení, která jsou dle aplikovatelných zákonů České republiky nezbytná pro vlastnictví Aktiv a pro provozování obchodní činnosti Společnosti. | ii. The Company had in the past and still has any and all powers and permits required for owning the Assets and running the business of the Company in accordance with the applicable laws of the Czech Republic.. |
| iii. Společnost je oprávněna řádně a kvalifikovaně provozovat obchodní činnosti ve všech jurisdikcích, ve kterých v současnosti svoji činnost vykonává. | iii. The Company is entitled to duly and competently run the business in any and all jurisdictions where it currently runs the business. |
| iv. Společnost není účastníkem a neví ani o žádné skutečnosti, na základě které by se měla stát účastníkem, jakéhokoliv řízení u jakéhokoliv orgánu státní správy týkajícího se dobrovolného či nedobrovolného zrušení, likvidace či insolvence, nebyl jí ustanoven likvidátor či insolvenční správce a ve vztahu ke Společnosti | iv. The Company is not a participant and is not aware of any fact, based on which it should become a party to any proceeding before any public authority related to voluntary or involuntary dissolution, liquidation or insolvency, a liquidator or insolvency administrator and related to the Company. |
| v. Společenská smlouva představuje aktuální, správnou, úplnou a účinnou verzi zakladatelského právního jednání Společnosti. | v. The Articles of Association constitutes the current, correct, full and effective version of a legal founding act of the Company. |
|  |  |
| (g) **Základní kapitál:** | (g) **Registered Capital:** |
| i. Základní kapitál Společnosti ve výši 2.000.000,- Kč byl splacen v plné výši a nebylo přijato žádné rozhodnutí o jakémkoliv zvýšení anebo snížení základního kapitálu Společnosti. | i. The Registered Capital of the Company amounting to CZK 2,000,000 has been fully paid and no decision on increasing or decreasing the Registered Capital of the Company has been adopted. |
| ii. S vlastnictvím Podílů jsou v plném rozsahu spojena práva a povinnosti vyplývající z právních předpisů, zejména pak hlasovací právo a právo na podíl ze zisku Společnosti, včetně práv na jiné rozdělení vlastních zdrojů vzniklých nebo zaplacených, nebo které mají vzniknout nebo být zaplaceny po uzavření této Smlouvy, jakož i podíl na případném likvidačním zůstatku, jakož i veškerá jiná samostatně oddělitelná práva; žádné samostatně oddělitelné právo nebylo od žádného z Podílů odděleno. | ii. Ownership of the Shares is fully associated with the rights and obligations arising from the statutory regulations, in particular, the voting right and right to share in the Company profit, including the rights to other distribution of the Company resources created or paid, or those to be created or paid after conclusion of this Agreement, as well as the share in eventual liquidation balance and any other separable rights; none of the separable rights has been separated from any of the Shares. |
| iii. Podíly jsou plně splaceny a neexistuje žádný závazek k zaplacení jakýchkoliv dalších příplatků mimo základní kapitál Společnosti. | iii. The Shares have been fully paid and there is not any obligation to pay any other additional investments outside the Registered Capital of the Company. |
|  |  |
| (h) **Závazky:** | (h) **Payables:** |
| i. Společnost má ke dni podpisu Smlouvy pouze ty Závazky anebo Pasiva, které si řádně přivodila a které jsou zachyceny v  Manažerských výkazech, v této Smlouvě nebo v jejích přílohách nebo vyplývají z dokumentů a informací obsažených v Seznamu dokumentů Data roomu. | i. On the date of the Agreement, the Company has only the Payables or Liabilities which are duly incurred and reflected in Managerial Accounts, in this Agreement or Annexes thereto or are arising from the documents and information contained in the List of Documents from Data Room. |
| ii. Veškeré pohledávky Společnosti, které jsou vedeny v účetních knihách a záznamech Společnosti, jsou v plném rozsahu použitelné v zaznamenaných částkách | ii. Any and all receivables of the Company recorded in the ledgers and accounting records of the Company are fully usable in the recorded amounts |
| iii. Společnost nemá žádné jiné Závazky než ty, které jsou řádně a správně, v souladu s Účetními zásadami, vedené nebo na které je řádně a správně, v souladu s Účetními zásadami, vytvořena rezerva v účetních záznamech a knihách Společnosti. | iii. The Company does not have any Payables other than those duly and correctly recorded in line with the Accounting Policies or which are duly and correctly provided for in the accounting records and ledgers of the Company in line with the Accounting Policies. |
|  |  |
| (i) **Soudní spory:** Prodávajícímu není známo, že by u jakéhokoliv příslušného i jiného soudu (včetně rozhodčích soudů) byl kdykoliv před podpisem této Smlouvy zahájen jakýkoliv spor vůči Společnosti. | (i) **Legal Disputes:** The Seller is not aware of any dispute having been initiated against the Company with any competent or other court (including the arbitration courts) at any time before this Agreement conclusion. |
|  |  |
| (j) **Manažerské výkazy a účetnictví:** | (j) **Managerial Accounts and Accounting:** |
| i. Manažerské výkazy (i) byly vyhotoveny v souladu s veškerými aplikovatelnými zákony České republiky     a s Účetními zásadami důsledně uplatňovanými během celého období     existence Společnosti tak, jako by se jednalo o řádnou účetní závěrku, včetně všech závěrkových operací,  (ii) jsou ve všech podstatných ohledech správné, (iii) řádně, úplně a přesně vyjadřují finanční postavení Společnosti a výsledky její činnosti k uvedeným datům a za celé období existence Společnosti; a (iv) jsou v souladu s účetními záznamy Společnosti, s výjimkou [disclosure letter]; | i. The Managerial Accounts (i) were compiled in line with any and all applicable laws of the Czech Republic and with the Accounting Policies consistently applied for the entire duration of the Company existence as if these were the regular financial statements, including the closing operations, (ii) are correct in any and all fundamental aspects, (iii) duly, completely and precisely reflects the financial standing of the Company and its operating results as of the mentioned dates and for the entire duration of the Company existence, and (iv) are consistent with the accounting records of the Company, with an exception [disclosure letter]; |
| ii. Účetní knihy a záznamy Společnosti, včetně poslední řádné účetní závěrky za rok 2021, jakož i ty předešlé jsou a vždy byly vedeny a vyhotoveny v souladu s Účetními zásadami a věrně a pravdivě odrážejí všechny transakce a skutečnosti týkající se Společnosti, které jsou podle Účetních zásad předmětem účetnictví, finanční situaci a výsledky Společnosti za období, za které byly vyhotoveny, všechny položky příjmů a výdajů, aktiva a pasiva a časově rozlišená aktiva a pasiva Společnosti a zahrnují všechny úpravy, které jsou nezbytné pro to, aby byly údaje, které jsou tam uvedeny, pravdivé, úplné a správné; | ii. The accounting ledgers and records of the Company, including the most recent regular financial statements for 2021, as well as the previous ones, are and always have been conducted and compiled in line with the Accounting Policies and give a true and fair picture of any and all transactions and facts related to the Company which constitute the subject of accounting according to the Accounting Policies, financial standing and results of the Company for the subject period, any and all income and expense items, assets and liabilities of the Company and include any and all modifications which are required to ensure the figures stated therein are true, complete and correct; |
| iii. Žádná částka zahrnutá v Účetní závěrce týkající se jakéhokoliv majetku, ať již fixního nebo běžného, nepřevyšuje jeho (i) kupní cenu nebo (ii) výrobní náklady na nedokončené a hotové výrobky Společnosti; | iii. None of the amounts contained in the Financial Statements related to any asset, whether fixed or current, exceeds its (i) purchase price or (ii) production costs of WIP and finished goods of the Company; |
| iv. Veškeré účty, knihy, účetní knihy, finanční a jiné záznamy jakéhokoliv druhu Společnosti jsou v držení Společnosti a pod její kontrolou, jsou aktuální a byly vedeny v souladu se všemi aplikovatelnými zákony a Účetními zásadami použitelnými pro Společnost v průběhu posledních 10 let na řádném a pravidelném základě a obsahují úplné a přesné informace o veškerých informacích, které v nich mají být zaznamenávány; | iv. Any and all accounts, ledgers, books, financial and other records of the Company of any kind are hold by and are under control of the Company, they are up-to-date and have been conducted in line with any and all valid laws and Accounting Policies applicable to the Company in the past 10 years on the proper and regular basis and contain complete and accurate information that is to be recorded therein; |
|  |  |
|  |  |
| (k) **Žádné aktivity Mimo rámec běžné obchodní činnosti:** | (k) **No Activities Outside the Ordinary Course of Business:** |
| i. Od 1.10.2022 nedošlo: | i. As from 1.10.2022, there has not been any: |
| 1. k žádné změně či změnám finančních podmínek, Aktiv či Pasiv Společnosti, které by jednotlivě či společně zásadně nepříznivě ovlivnily či mohly zásadně nepříznivě ovlivnit její finanční stav, Aktiva, Pasiva, jmění, podnikání či činnost, to vše s výjimkami uvedenými v Seznamu obchodních případů; | 1. change or changes in financial conditions, Assets or Liabilities of the Company that would or might individually or jointly have a major influence on its financial condition, Assets, Liabilities, capital, business or activity, all with the exceptions specified in the List of Business Transactions; |
| 2. k žádné škodě, zničení či ztrátě, ať už kryté pojištěním či nikoliv, která by zásadně a nepříznivě ovlivnila majetek či podnikání Společnosti, zejména pak nedošlo k Podstatné změně okolností; a dále nedošlo | 2. damage, destruction or loss, whether covered by insurance or not, that would have a major and negative influence on the Company property or business, in particular, Material Adverse Change; and |
| 3. k žádnému zvýšení platů a/nebo odměn či jiných výhod splatných v současnosti či v budoucnosti Společností jejím zaměstnancům a smluvním partnerům, ani k žádnému zvýšení platů či jiných výhod splatných v současnosti či v budoucnosti jakémukoliv členovi vedení či řediteli Společnosti, s výjimkou [disclosure letter], | 3. increase in salaries and/or remunerations or other benefits payable currently or in the future to its employees and contractual partners, and increase in salaries or other bonuses payable currently or in the future to any member of the Company management or to the Company director, with an exception [disclosure letter], |
| 4. k jakékoliv platbě na Pohledávky DOBA s výjimkou platby smluvních úroků z těchto pohledávek; | 4. any payment for the DOBA Receivables, except for the payment of contractual interests on such receivables; |
|  |  |
| (l) **Neexistence neobvyklých transakcí:** S výjimkou případů uvedených v Seznamu obchodních případů (Příloha č. 9) od 1.10.2022 Společnost: | (l) **Absence of Unusual Transactions:** Except for the cases specified in the List of Business Transactions (Annex 9) as from 1.10.2022, the Company: |
| i. provozovala svou obchodní činnost běžným způsobem, | i. ran its business in an ordinary manner, |
| ii. neučinila nová strategická rozhodnutí, tj. zejména rozhodnutí o jakýchkoliv investicích v rámci Společnosti a ani nevydala žádné prostředky na takové investice nad rámec investičního plánu Společnosti, který tvoří Dokumenty z Data roomu; nevstoupila do likvidace, není zúčastněnou společností jakékoliv přeměny, zejména fúze, rozdělení či změny právní formy, | ii. has not made any strategic decisions, i.e. mainly the decisions on any investments of the Company and has not spent any funds on such investments in excess of the Company capital expenditure plan that is in the Documents from Data Room; has not initiated liquidation, is not a company participating in any transition, in particular, merger, division or change of a legal form, |
| iii. nerozhodla o výplatě zisku ani nerozděleného zisku, ani Prodávajícím nevyplatila žádný podíl na zisku či jiných vlastních zdrojích Společnosti, | iii. has not adopted a decision on payment of profit or retained profit and has not paid any share in profit or other Company resources to the Sellers, |
| iv. neuzavřela nové úvěrové či obdobné smlouvy týkající se financování Společnosti (úvěrová smlouva, smlouva o zápůjčce, leasingová smlouva, případně jiné právní jednání, na základě které je Společnosti poskytován dluh) než ty, které jsou uvedeny v dokumentech tvořící Dokumenty z Data roomu, a neučinila rozhodnutí o splacení žádného z těchto úvěrů. | iv. has not entered into new loan or similar agreements related to the Company funding (loan agreement, borrowing agreement, lease agreement, or other legal acts, under which the Company is provided a debt) other than those contained in the Documents from Data Room and has not decided on repayment of any of these loans. |
| v. nekoupila nová dlouhodobá aktiva v hodnotě vyšší než 1.000.000,- Kč jednotlivě a 5.000.000,- Kč v součtu, mimo aktiv uvedených v investičním plánu Společnosti, který je součástí Data roomu. | v. has not purchased fixed assets in amount exceeding CZK 1,000,000 in individual cases and CZK 5,000,000 in aggregate, except for assets contained in the Company capital expenditure plan that is contained in the Data Room, |
| vi. neuzavřela žádnou smlouvu, dohodu, neučinila nabídku k uzavření smlouvy ani nepotvrdila nabídku na uzavření smlouvy či neučinila jiné právní jednání, jejichž hodnota by byla vyšší než 1.000.000,- Kč | vi. has not entered into any contract, agreement, has not offered contract conclusion and has not confirmed an offer for contract conclusion and has not entered into any other legal act, the value of which exceeds CZK 1,000,000, |
| vii. neuzavřela žádný dodatek k již uzavřené smlouvě, jejíž hodnota je vyšší než 1.000.000 Kč, | vii. has not made any amendment to already concluded contract, the value of which exceeds CZK 1,000,000, |
| viii. neprodala dlouhodobá aktiva v hodnotě vyšší než 500.000,- Kč jednotlivě a 2.500.000,- Kč v součtu, | viii. has not sold fixed assets in amount exceeding CZK 500,000 in individual cases and CZK 2,500,000 in aggregate, |
| ix. neuzavřela žádnou smlouvu, dohodu, neučinila nabídku k uzavření smlouvy či neučinila jiný právní akt, v nichž by byla sjednána výpovědní doba delší než 3 měsíce, | ix. has not entered into any contract, agreement, has not made an offer for contract conclusion and has not taken any other legal act that would stipulate the notice of termination exceeding 3 months, |
| x. neuzavřela žádné smlouvy zatěžující Společnost podrozvahovými či kontingenčními závazky; | x. has not entered into any contracts burdening the Company with off balance-sheet or contingent commitments; |
| xi. neprovedla korporátní změny (převod nebo Zatížení celého či části závodu, změny základního kapitálu, změna podílu, přijetí dobrovolného příplatku do vlastního kapitálu mimo základní kapitál, atp.) | xi. has not made any corporate changes (transfer or burdening of the whole plant or its part, registered capital change, share change, acceptance of voluntary additional investment in the equity outside the registered capital, etc.), |
| xii. neprovedla výplatu odměn či plnění Prodávajícím a ani nevznikly žádné nové závazky Společnosti vůči Prodávajícím s výjimkou výplaty částek odpovídajících případným mzdovým nárokům do 150.000,- Kč měsíčně, | xii. has not paid remunerations or benefits to the Sellers and there have not been any new commitments of the Company to the Sellers, except for payment of the amounts corresponding to eventual wage claims up to CZK 150.000, |
| xiii. neprominula žádný dluh, nepřevedla či nezřídila Zatížení k Aktivům Společnosti, žádné závazky třetích osob či Prodávajícího či Osoby spřízněné nebyly Společností převzaty, odškodněny nebo vynaloženy a ani k nim nebylo přistoupeno, | xiii. has not forgiven any debt, has not transferred or burdened the Company Assets, no obligations of the third parties or the Seller or its Affiliate have been assumed, compensated for or incurred by the Company and have not been accepted, |
|  |  |
| (m) **Vlastnické právo k majetku a Aktivům:** | (m) **Title to the Property and Assets:** |
| i. Společnost vlastní a drží Aktiva vč. účetnictví a její vlastnické právo k  Aktivům je bez veškerých zatížení či požadavků jakéhokoliv charakteru či druhu s výjimkou Povoleného zatížení. Veškerá Aktiva jsou v dobrém provozním stavu a jsou odpovídajícím způsobem udržována a opravovaná. | i. The Company owns and holds the Assets including accounting and its title to the Assets is free of any burden or claims of any kind or character, except for the Acceptable Burden. Any and all Assets are in good operating condition and are maintained and repaired accordingly. |
| ii. Společnost je jediným a výlučným vlastníkem Významných movitých věcí, jakož i Aktiv, o kterých účtuje Společnost jako o svém majetku. | ii. The Company is the sole and exclusive owner of the Major Movables and Assets which the Company records as its property. |
| iii. Společnost je oprávněna veškerá vlastněná Aktiva užívat. Tato Aktiva nebyla žádnou třetí osobou zadržena, nejsou předmětem řádného sporu a žádné třetí osoby nemají přednostní právo nabýt jejich vlastnictví, s výjimkou práv zapsaných v katastru nemovitostí na příslušných listech vlastnictví, na kterých je evidováno vlastnické právo k těmto nemovitým věcem. | iii. The Company is entitled to use all of the Assets in its ownership. Such Assets have not been retained by any third party, are not subject of regular dispute and no third party has the pre-emption right to acquire the ownership thereof, except for the rights registered in the Land Registry in the respective Title Deeds, in which the title to such real estates is registered. |
| iv.. |  |
| (n) **Účast v jiných společnostech:** Společnost ke dni podpisu této Smlouvy nevlastní žádný podíl či akcie jiné společnosti ani není členem jakéhokoliv družstva a ani se jakkoliv jinak neúčastní podnikání jakékoliv jiné právnické, příp. fyzické osoby. | (n) **Shareholdings in Other Companies:** On the date of this Agreement ~~date~~, the Company does not own any ownership interest or shares in other company and is not a member of any cooperative and does not participate in the business of other legal entity or natural person. |
|  |  |
| (o) **Průmyslové či duševní vlastnictví:** | (o) **Industrial or Intellectual Property:** |
| i. Společnost není registrovaným vlastníkem ochranných známek. Společnost svoji činností neporušuje žádná práva Průmyslového a/nebo Duševního vlastnictví třetích osob, týkající se zejména obchodního jména, ochranné známky, patentu, autorského práva či jiného práva z průmyslového či duševního vlastnictví. Společnost je oprávněna užívat své obchodní jméno a logo Společnosti. | i. The Company is not a registered owner of trademarks. The Company business does not violate any Industrial and/ or Intellectual Property Rights of third parties, mainly those related to the commercial name, trademark, patent, copyright or other intellectual or industrial property. The Company is authorized to use its commercial name and the Company’s logo. |
| ii. Společnost vlastní nebo jí byla udělena příslušná licence k užívání Průmyslového a/nebo Duševního vlastnictví, které Společnost užívá. | ii. The Company owns or has been granted the respective license to use the Intellectual Property and/ or Industrial Rights the Company uses. |
| iii. Prodávající si nejsou vědomi, že by Společnost porušila, přisvojila si jakákoliv práva průmyslového a duševního vlastnictví kterékoliv třetí strany, či že by nebyla jiným způsobem v souladu s jakýmikoli právy průmyslového či duševního vlastnictví kterékoliv třetí strany, přičemž: (i) při provádění podnikatelských aktivit tak, jak jsou v současnosti prováděny Společností, Společnost neporušuje, nepřisvojuje si, ani není jakkoliv jinak v rozporu s žádnými obchodními známkami, patenty či jinými právy průmyslového a duševního vlastnictví vlastněnými  či kontrolovanými třetími stranami; a (ii) Prodávajícím není známo, že by v současné době probíhaly či existovaly jakékoliv žaloby, řízení, arbitráže, rozsudky, soudní řízení, vyšetřování nebo nárokování jakéhokoliv druhu vztahující se k předcházejícímu (včetně, nikoliv však pouze, jakýchkoliv písemných požadavků na nutné licencování jakýchkoliv práv Průmyslového anebo duševního vlastnictví od kterékoliv třetí strany). | iii. The Sellers are not aware that the Company has infringed, misappropriated or otherwise conflicted with any Industrial of Intellectual Property Rights of any third-party; (i) the conduct of the business as currently conducted by the Company does not infringe upon, misappropriate, or otherwise conflict with, any trademark, patent or other Industrial or Intellectual Property Rights owned or controlled by any third-party; and (ii) there are currently no actions, suits, arbitrations, judgments, proceedings, investigations or claims of any kind whatsoever related to any of the foregoing (including, without limitation, any written demands or offers to license any Industrial or Intellectual Property Rights from any third-party. |
| (p) **Rozhodnutí Společnosti:** Všechna rozhodnutí orgánů Společnosti po celou dobu od jejího založení byla učiněna v souladu s aplikovatelnou legislativou České republiky, společenskou smlouvou, případně jinými předpisy upravujícími takové rozhodnutí. | (p) **Decisions of the Company:** Any and all decisions of the Company bodies for the entire duration of its existence were made in line with the applicable laws of the Czech Republic, Articles of Association, or other regulations governing such decisions. |
|  |  |
| (q) **Daňové otázky:** | (q) **Tax Issues:** |
| i. Společnost podala veškerá daňová přiznání, tvrzení a přehledy, která podat měla, zaplatila veškeré dlužné a splatné Daně, a uhradila veškeré výměry, přehodnocené výměry, penále, úroky a pokuty dlužné a splatné Společností. Prodávajícím nejsou známy žádné žaloby, soudní spory či jiná řízení, vyšetřování či nároky, které by v současnosti Společnosti hrozily nebo byly v přípravě, a které by měly souvislost s Daněmi, poplatky státu či výměry. | i. The Company submitted all of the tax returns, statements and reports it was supposed to submit, paid any and all back and due taxes and paid any and all assessed amounts, re-assessed amounts, penalties, interests and fines due and payable by the Company. The Sellers are not aware of any actions, legal disputes or other proceedings, investigations or claims which are imminent to the Company or are being prepared and which would be related to the Taxes, charges or assessed amounts payable to the state. |
| ii. Společnost je daňovým rezidentem pouze v České republice. | ii. The Company is a tax resident only in the Czech Republic. |
| iii. Podle vědomí Prodávajících Společnost není účastníkem jakéhokoliv řízení či sporu týkajícího se Daní a žádné takové řízení či spor ani Společnosti nehrozí. Podle vědomí Prodávajících Společnost není předmětem ani žádné kontroly, vyšetřování, auditu nebo jiného řízení ze strany správce daně. Podle vědomí Prodávajících neexistují žádná daňová rozhodnutí, řízení nebo audity ze strany jakéhokoliv správce daně. Podle vědomosti Prodávajících nebylo Společnosti oznámeno zahájení žádné daňové kontroly ani nemá informace o chystané daňové kontrole ze strany jakéhokoliv správce daně. | iii. To the Sellers’ knowledge, the Company is not a party to any proceedings or dispute related to the Taxes and there are not any imminent proceedings or disputes of this kind related to the Company. To the Sellers’ knowledge, the Company is not subjected to any inspection, investigation, audit or other procedure by the tax administrator. To the Sellers’ knowledge, there are not any tax decisions, procedures or audits conducted by any other tax administrator. To the Sellers’ knowledge, the Company has not been notified of initiation of a tax audit and does not have information about a planned tax audit by any tax administrator. |
|  |  |
| (r) **Zaměstnanci a osoby spolupracující se Společností.** | (r) **Employees of and Persons Cooperating with the Company.** |
| i. Smlouvy mezi Společností a jejími zaměstnanci a osobami spolupracujícími se Společností na základě živnostenského (či jiného) oprávnění jsou ve všech podstatných ohledech v souladu s aplikovatelnou legislativou České republiky a Společnost včas učinila veškerá nezbytná podání ve vztahu k zdravotním pojišťovnám a orgánům sociálního zabezpečení a zaplatila příslušné splatné platby a odvody, které byla povinna zaplatit z titulu zdravotního a sociálního pojištění. | i. Contracts entered into by and between the Company and its employees and persons cooperating with the Company based on a trade (or other) license are fully compliant with the applicable laws of the Czech Republic and the Company made any and all submissions related to the health insurance companies and social security authorities in a timely manner and made the required due payments it had the obligation to pay in terms of the public health and social security insurance. |
|  |  |
| (s) **Nezatajení jakýchkoliv důležitých skutečností:** Prodávající nezatajil vědomě před Kupujícím jakékoliv skutečnosti, které by souvisely s podnikáním Společnosti, Aktivy a Závazky Společnosti či Duševním vlastnictvím Společnosti nebo které by byly důležité pro Kupujícího při koupi Podílů. Prodávající výslovně garantují, že veškeré relevantní informace a dokumenty byly předány Kupujícímu v rozsahu požadovaném Kupujícím pro provedení řádné právní a finanční prověrky Společnosti a že tyto jsou obsaženy v Dokumentech z Data roomu. | (s) **Non-Concealment of Any Important Facts:** The Sellers did not intentionally conceal any facts to the Buyer which would be related to the Company business, Assets and Liabilities of the Company or its Intellectual Property or which would be important for the Buyer in relation to purchase of the Shares. The Sellers expressly guarantee that any and all relevant information and documents were submitted to the Buyer for performing proper legal and financial due diligence in the Company and that these are contained in the Documents from Data Room. |
|  |  |
| (t) **Předané dokumenty:** Podle vědomí Prodávajících jsou veškeré dokumenty a informace předané Kupujícímu anebo jeho odborným poradcům pro provedení řádné právní a finanční prověrky Společnosti aktuální, pravdivé a úplné a žádné informace ani dokumenty nebyly Kupujícímu anebo jeho odborným poradcům v rámci provádění Prověrky zamlčeny. | (t) **Submitted Documents:** To the Sellers’ knowledge, any and all documents and information submitted to the Buyer or its expert consultants for purposes of conducting proper legal and financial due diligence in the Company are current, true and complete and no information or documents were concealed to the Buyer or its expert consultants during the due diligence. |
|  |  |
| (u) **Nemovité věci:** | (u) **Real Estate:** |
| i. Společnost vlastní Nemovité věci popsané v této Smlouvě. Užívání Nemovitých věcí Společností je v souladu s veškerými povinnostmi stanovenými příslušnými právními předpisy a kolaudačními souhlasy vydanými ohledně takových Nemovitých věcí. | i. The Company does own Real Estate described in this Agreement. Use of the Real Estate by the Company is in compliance with any and all obligations stipulated by the applicable statutory regulations and building approvals issued in connection with the Real Estate. |
|  |  |
| (w) Prodávajícím není známo, že by Společnost ve významných ohledech nedodržovala kterékoliv příslušné zákony týkající se ochrany životního prostředí. Bez ohledu na výše uvedené Společnost: (a) má všechna povolení stanovená zákony týkajícími se životního prostředí pro vlastnictví, nájem provoz a užívání obchodní činnosti či aktiv Společnosti a tato povolení ve všech významných ohledech dodržuje; (b) má všechny zprávy, údaje, dokumenty a podání v souladu se všemi zákony týkajícími se životního prostředí.  (c )Společnost uzavřela příslušné smlouvy a je smluvní stranou příslušných smluv vztahujících k likvidaci nebezpečného odpadu v souladu s příslušnou legislativou. | (w) The Sellers are not aware that the Company has not been in compliance in material aspects with any applicable environmental laws. Without limiting the foregoing, the Company:  (a) has all permits required under environmental law for the ownership, lease, operation or use of the business or assets of the Company and is in compliance in all material respects with all these permits;  (b) has all reports, data, documentation and filings required pursuant to any environmental law.  (c) The Company has entered into and is party to all and any appropriate agreements regarding disposal of hazardous waste in accordance with the applicable laws. |
|  |  |
| (y) Společnost nedodala svým zákazníkům zboží, které by vykazovalo níže popsané vady, a odpovědnost Společnosti za tyto vady nevznikla, nebo pokud vznikla, tak již neexistuje či zanikla (např. odstraněním vady, poskytnutím slevy, zaplacením pokuty, atp., a to včetně nároků s vadou spojených – jako náhrada újmy, smluvní pokuty, penále, úroky z prodlení), včetně případů vady, jejichž rozsah by znamenal odpovědnost Společnosti za tzv. typovou vadu, kterou se rozumí jakýkoliv z následujících případů:  i) v případě, že předmětem dodávky či opakovaných dodávek je zboží stejného druhu a u zboží takto dodaného se ukáže shodná vada, je taková vada považována za typovou a/nebo  ii) povinnost Společnosti v případě, že by byla vadná pouze část dodávky či dodávek zboží:  1. dodat celou novou dodávku či dodávky zboží a/nebo  2. opravit celou dodanou dodávku či dodávky zboží a/nebo  3.poskytnout slevu za celou dodanou dodávku či dodávky zboží a/nebo  4.nahradit vzniklou újmu / pokuty / penále či jiné sankce za takovou dodávku a/nebo dodávky zboží a/nebo  Prodávajícím není známo, že by Společnost dodala vadné zboží, a odpovědnost za vadné plnění by ještě nezanikla (např. odstraněním vady, poskytnutím slevy, zaplacením pokuty, atp.). Podle vědomosti Prodávajících neporušuje žádná protistrana smlouvy ustanovení takové smlouvy sjednané mezi Společností a takovou protistranou a neexistují ani žádné skutečnosti, které by takovéto porušení mohly založit. | (y) The Company has not supplied its customers with products that would show the below described damages, and no liability has incurred to the Company for such damages, or if any liability has incurred it does not exist anymore or it perished (e.g. the damage was repaired, the Company provided discounts, a fine was paid, etc. including claims associated with the damage such as compensation of a harm, contractual penalty, penalties, fines, interests on delay), including where degree of damage would mean a liability of the Company for so-called “model damage” understood as any of the following cases: i) in case the subject of the delivery or repeated deliveries is goods of the same kind, and such goods show the same damage, this kind of damage is considered to be a “model damage”, and/or ii) liability of the Company - in case only a part of the delivery/ies was damaged – to supply the whole new delivery/deliveries of goods and/or  1. repair the whole delivery or deliveries of goods, and/or  2. provide discount for the whole supplied delivery/deliveries of goods, and/or  3. compensate the incurred damage/penalty/fine or other sanctions for such delivery/deliveries of goods, and/or  4. abandoning the contracted supplies for the whole delivery/deliveries of goods.  The Sellers are not aware that the Company has supplied damaged goods and indemnity has not lapsed yet (e.g. repairing the damage, providing a discount, paying a fine, etc.). To the knowledge of the Sellers, no counterparty violates such articles of a contract signed between the Company and any counterparty and there are no actualities that might cause such violation. |
| (z) **Pohledávky Prodávajících:** | (z) **Sellers’ Receivables:** |
| i. Prodávající prohlašují, že jsou řádným věřitelem pohledávek Prodávajících. | i. The Sellers represent and warrant that they are proper creditor of the Sellers’ receivables. |
| ii. Prodávající prohlašují, že pohledávky Prodávajících existují ve výši uvedené v Manažerských výkazech a že tyto nejsou promlčené, nejsou podmíněné a právní jednání, na základě kterých Pohledávky Prodávajících vznikly, jsou platné a účinné. | ii. The Sellers represent and warrant that the Sellers’ receivables exist in the amount stated in Managerial Accounts and that these are not time-barred, they are not contingent and the legal acts, based on which the Sellers’ Receivables arose, are valid and effective. |
| iii. Pohledávky Prodávajících nebyly postoupeny na třetí osobu a na základě Smlouvy o postoupení pohledávek BH a Smlouvy o postoupení pohledávek DOBA, které budou uzavřeny při Vypořádání, se Kupující stane řádným, jediným a výlučným věřitelem Pohledávek BH a Pohledávek DOBA. | iii. The Sellers’ Receivables were not assigned to a third party and under the Receivable Assignment Agreement to be concluded upon Settlement, the Buyer shall become a proper, sole and exclusive creditor of the BH Receivables and of the DOBA Receivables. |
| iv. Na Pohledávky DOBA nebylo ničeno placeno, s výjimkou platby úroků z těchto pohledávek; na Pohledávky BH nebylo ničeno placeno | iv. There was not any amount paid for the DOBA Receivables, except for the contractual interests on such receivables; there was not any amount paid for the BH Receivables |
| v. Existenci pohledávek Prodávajících nezpochybňuje žádná osoba, zejména správce daně. | v. Existence of the Sellers’ receivables has not been disputed by any entity, mainly the tax authority. |
| vi. V souvislostí se vznikem a existencí pohledávek Prodávajících nebyly porušeny žádné aplikované právní předpisy ani tyto neobchází. | vi. There were not any applicable statutory regulations violated or evaded in connection with origination and existence of the Sellers’ receivables. |
| vii. Veškeré Daně v souvislosti se vznikem a existencí pohledávek Prodávajících byly řádně tvrzeny a uhrazeny. | vii. Any and all Taxes in connection with origination and existence of the Sellers’ Receivables were duly submitted and paid. |
| viii. Právní tituly, na základě kterých vznikly pohledávky Prodávajících, jsou platné a účinné, veškeré korporátní souhlasy pro jejich vznik byly uděleny a vznikly tak, že skutečné finanční prostředky byly na základě těchto právních titulů poskytnuty Společnosti. | viii. The legal titles, under which the Sellers’ receivables arose, are valid and effective, any and all corporate approvals required for origination thereof were granted  and they arose by the actual financial funds having been provided to the Company on the basis of the above-mentioned legal titles. |
| ix. Neexistují žádné další podíly v jiných společnostech | ix. There are no other outstanding equity interests, |
|  |  |
| **ČLÁNEK 5** | **ARTICLE 5** |
| **ODŠKODNĚNÍ** | **INDEMNIFICATIONS** |
| Vypuštěn | Intentionally left blank |
|  |  |
| **ČLÁNEK 6** | **ARTICLE 6** |
| **UJIŠTĚNÍ A ZÁRUKY KUPUJÍCÍHO, POVINNOSTI KUPUJÍCÍHO** | **BUYER’S REPRESENTATIONS AND WARRANTIES, BUYER’S OBLIGATIONS** |
|  |  |
| 6.1. Kupující tímto prohlašuje, ujišťuje a zaručuje Prodávajícím následující, a bere na vědomí, že Prodávající na tato ujištění a záruky spoléhají v souvislosti s prodejem Podílů: | 6.1. The Buyer is ~~making~~ hereby making the following representations and warranties to the Sellers and acknowledges that the Sellers rely on these representations and warranties in connection with sale of the Shares: |
|  |  |
| (a) **Existence postavení:** Kupující je řádně zapsanou a organizovanou společností, podle práva DECOTEK Automotive Ltd. platně existuje, a je plně schopen a oprávněn koupit a vlastnit Podíly a uzavřít a podepsat tuto Smlouvu; | (a) **Existence of Position:** The Buyer is a duly registered and organized company, effectively existing under the law of DECOTEK Automotive Ltd. end is fully able and authorized to purchase and own the Shares and enter into this Agreement; |
| (b) **Pravomoc uzavřít tuto Smlouvu:** Tato Smlouva byla Kupujícím řádně schválena a podepsána, a představuje platný, závazný a vynutitelný závazek Kupujícího; | (b) **Power to enter into this Agreement:** This Agreement was duly signed by the Buyer and represents a valid, binding and enforceable obligation of the Buyer; |
| (c) **Soulad s právem:** Kupující uzavírá tuto Smlouvu a plnění jeho závazků z této Smlouvy není a nebude v protikladu k žádnému aplikovatelnému zákonu České republiky, ani nebude odporovat jakémukoliv či porušovat jakékoliv ustanovení uvedené ve stanovách Kupujícího, ani nebude porušovat jakýkoliv zákon, právní předpis, nařízení, rozsudek či rozhodnutí učiněné jakýmkoliv soudem, státním či rozhodčím orgánem v souvislosti s Kupujícím, ani jakýkoliv jiný smluvní či podobný vztah, jehož je Kupující stranou; | (c) **Legal Compliance:** The Buyer is entering into this Agreement and performance of its obligations arising here from is not and will not be inconsistent with any applicable law of the Czech Republic and will not contradict or violate any provision contained in the Buyer’s Articles of Association, will not violate other law, statutory regulation, order, judgement or decision made by any court, public or arbitration authority in connection with the Buyer, or any other contractual or similar relationship that the Buyer is a party to; |
| (d) **Volná převoditelnost:** Kupující nepotřebuje k tomu, aby mohl uskutečnit jakékoliv a veškeré kroky předpokládané touto Smlouvou, žádný souhlas, zmocnění, rozhodnutí či schválení jakéhokoliv státního či veřejného orgánu nebo instituce, či jakékoliv třetí strany. | (d) **Free Transferability:** To take any and all steps anticipated by this Agreement, the Buyer does not need any approval, empowerment, decision or consent or any governmental or public authority or institute or any third party. |
| (e) **Data room:** Kupující potvrzuje, že měl přístup do Data roomu, ve kterém byly obchodní, právní, technické, provozní a finanční informace ohledně Společnosti v rozsahu uvedeném v Dokumentech z Data roomu (viz příloha č. 1 této Smlouvy). | (e) **Data Room:** The Buyer hereby confirms that it had access to the Data Room where the commercial, legal, technical, operating and financial information about the Company to the extent specified in the Documents from Data Room was provided (see Annex 1 to this Agreement). |
| (f) **Potvrzení:** Kupující potvrzuje, že si učinil vlastní právní a ekonomický názor na podnikání Společnosti a že přitom zejména vycházel z informací obsažených v dokumentech tvořících Přílohu 1 Dokumenty z Data roomu, z veřejně dostupných informací v obchodním rejstříku a z prohlášení a ujištění Prodávajících uvedených v této Smlouvě. Veškeré dokumenty, informace a skutečnosti obsažené Dokumentech, z Data roomu se považují za zpřístupněné Kupujícímu a Prodávající nenesou jakoukoli odpovědnost za škodu či vadu či majetkovou újmu vzniklou v důsledku skutečností, které vyplývají z dokumentů obsažených v Příloze 1 Dokumenty z Data roomu. | (f) **Confirmation:** The Buyer hereby confirms that it has made its judgement and economic opinion of the Company business and that it mainly used the information contained in the Annex 1 Documents from Data Room, publicly available information in the Commercial Register and the representations and warranties made by the Sellers in this Agreement. Any and all documents, information and facts contained in Documents from Data Room are considered disclosed to the Buyer and the Sellers bear no responsibility for damage or defect or financial loss arising from the facts arising from the documents provided in the Annex1 Documents from Data Room. |
|  |  |
|  |  |
| **ČLÁNEK 7** | **ARTICLE 7** |
| **ODSTOUPENÍ OD SMLOUVY** | **WITHDRAWAL FROM THE AGREEMENT** |
|  |  |
| 7.1. Kupující bude kromě důvodů uvedených v této Smlouvě oprávněn odstoupit od této Smlouvy, Realizačních smluv a Smluv o postoupení pohledávky pouze písemným oznámením doručeným Prodávajícím, s účinkem ex tunc (od samého počátku), a to na základě výskytu jakékoliv z následujících skutečností: | 7.1. In addition to the reasons specified in this Agreement, the Buyer shall further be entitled to withdraw from this Agreement and both Realization Contracts and Receivable Assignment Agreemen~~t~~ only by a written notice of withdrawal delivered to the Sellers, with *ex tunc* effect (from the beginning) upon occurrence of any of the following cases: |
|  |  |
| (a) Kupující nebude z důvodů na straně jakéhokoliv Prodávajícího pravomocně zapsán v obchodním rejstříku jako jediný společník Společnosti do tří (3) měsíců ode dne podpisu této Smlouvy; nebo | (a) The Buyer is not legitimately registered in the Commercial Register as the sole shareholder of the Company within three (3) months as of this Agreement date for reasons on the part of any Seller, or |
|  |  |
| (b) Odkládací podmínky nebudou splněny ve lhůtě do dvou (2) měsíců ode dne podpisu této Smlouvy, přičemž za splnění Odkládacích podmínek se pro účely tohoto článku považuje i případ, kdy se jejich splnění Kupující svým písemným prohlášením opatřeným jeho ověřeným podpisem výslovně vzdá; nebo | (b) The Conditions Precedent are not fulfilled within two (2) months as of this Agreement date, whereas for purposes of this Article, fulfilment of the Conditions Precedent also includes the case when the Buyer expressly waives the fulfilment thereof in its written declaration with its authenticated signature attached; or |
|  |  |
| (c) do okamžiku Vypořádání nastane Podstatná změna okolností. | (c) A Material Adverse Change occurs before the Settlement. |
|  |  |
| 7.2. Prodávající budou oprávněni kromě důvodů uvedených ve Smlouvě odstoupit od této Smlouvy, Realizačních smluv a Smluv o postoupení pohledávky písemným oznámením Kupujícímu, s účinkem ex tunc, a to v případě, že Kupující nebude z důvodů na straně Kupujícího pravomocně zapsán v obchodním rejstříku jako jediný společník Společnosti do tří (3) měsíců ode dne podpisu této Smlouvy. | 7.2. In addition to the reasons specified in this Agreement, the Sellers shall be entitled to withdraw from this Agreement and both Realization Contracts and Receivable Assignment Agreement only by a written notice of withdrawal delivered to the Buyer, with *ex tunc* effect, in case the Buyer is not legitimately registered in the Commercial Register as the sole shareholder of the Company within three (3) months as of this Agreement date for reasons on the part of the Buyer. |
|  |  |
| 7.3. Pokud některá ze Stran odstoupí od této Smlouvy podle článku 7.1 nebo 7.2 výše, pak platí, že byla-li před odstoupením zaplacena Kupní cena, Kupní cena pohledávky nebo jejich části, Prodávající budou povinni přijatou část Kupní ceny a Kupní ceny pohledávky vrátit Kupujícímu a Kupující bude povinen vrátit Podíly nezatížené žádným zatížením. Odstoupením od této Smlouvy zanikají zároveň Realizační smlouvy a Smlouva o postoupení pohledávky DOBA, a budou vypořádány jako by i od těchto smluv bylo odstoupeno s účinky ex tunc. | 7.3. Should any Party withdraw from this Agreement pursuant to Section 7.1. or 7.2. above, then, if the Purchase Price, Receivable Purchase price or its portion was settled before the withdrawal, the Sellers shall refund the received portion of the Purchase Price and Receivable Purchase ~~price~~ to the Buyer and the Buyer shall return the shares free of any burden. Upon withdrawal from this Agreement, the Realization Contracts, DOBA Receivable Assignment Agreement shall expire and they shall be settled as if these were withdrawn from with the *ex tunc* effect, as well. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| 7.5. Tato Smlouva může být ukončena i po vzájemné dohodě Stran, a to ke dni uvedenému v písemné dohodě opatřené ověřenými podpisy Stran. | 7.5. This Agreement can be terminated upon mutual agreement of the Parties as of the date specified in the written agreement containing the authenticated signatures of the Parties. |
|  |  |
| **ČLÁNEK 8** | **ARTICLE 8** |
| **ODPOVĚDNOST ZA ŠKODU** | **LIABILITY FOR DAMAGE** |
|  |  |
| 8.1. Každá Strana je povinna nahradit jakoukoliv škodu, která vznikne druhé Straně v důsledku (a) jakéhokoliv porušení povinnosti podle této Smlouvy, a/nebo (b) jakéhokoliv porušení, neúplnosti nebo nepravdivosti kteréhokoliv z ujištění nebo záruky daných podle této Smlouvy příslušnou Stranou. Každá Strana se zavazuje neuplatňovat vůči druhé Straně škodu podle předchozí věty nepřesahující v každém jednotlivém případě částku 1,000.000,- Kč nebo v souhrnu 5,000.000,- Kč u více škod nepřesahujících jednotlivě částku 500.000,- Kč. Kupující není oprávněn požadovat náhradu škody vzniklé prokazatelně v důsledku jeho porušení článku 5.1 písm. (f) této Smlouvy. Prodávající odpovídají za škodu způsobenou porušením prohlášení dle článku 4.1. Smlouvy v poměru podle velikosti svých podílů na základním kapitálu Společnosti. | 8.1. Each Party shall compensate any damage suffered by the other Party as a result of (a) any violation of obligations under this Agreement, and/or (b) any violation, incompleteness or incorrectness of any representation or warranty made by the respective Party in this Agreement. Each Party agrees not to claim damages from the other Party as per the previous sentence, should the damage not exceed the amount of CZK 1,000,000 in an individual case or CZK 5,000,000 in aggregate in cases of damage not exceeding CZK 500,000 in an individual case. The Buyer is not entitled to claim compensation of damage demonstrably resulting from its violation of Article [5.1] (f) of this Agreement. The Sellers are liable for damage caused by breach of representations and warranties stipulated in Section 4.1. of the Agreement in proportion limited to the percentage of the shares owned. |
|  |  |
| 8.2. Strany výslovně souhlasí s tím, že pokud nastane jakékoliv porušení, neúplnost nebo nepřesnost kteréhokoliv z ujištění nebo záruk daných podle této Smlouvy Prodávajícím, které současně představuje porušení povinnosti tohoto Prodávajícího vůči Společnosti, v jehož důsledku Společnosti vznikla škoda, je příslušný Prodávající povinen plně nahradit tuto vzniklou škodu Společnosti a Kupující není oprávněn domáhat se vůči tomuto Prodávajícímu náhrady škody odvozené od této škody vzniklé Společnosti. | 8.2. The Parties expressly agree that in case of any violation, incompleteness or incorrectness of any representation or warranty made by the Seller under this Agreement, constituting violation of the obligation of such Seller towards the Company, as a result of which the Company suffered any loss, that respective Seller shall compensate, such damage suffered by the Company in full and the Buyer shall not be entitled to claim compensation of damage derived from such damage suffered by the Company from the Seller. |
|  |  |
| 8.3. Prodávající se zavazují, že v poměru podle velikosti svých podílů na základním kapitálu Společnosti odškodní a zprostí Kupujícího odpovědnosti vůči jakýmkoliv nárokům, které budou úspěšně a prokazatelně uplatněny nebo vzneseny vůči Kupujícímu ze strany třetích osob v důsledku:   1. jakéhokoliv porušení nebo nesplnění prohlášení Prodávajících  obsažených v článku 4.1 nebo v kterémkoliv jiném dokumentu nebo potvrzení poskytnutém v souvislosti s uzavřením Smlouvy; 2. jakéhokoliv podstatného zkreslení, nepřesnosti či nesprávnosti záruky obsažené v této Smlouvě.   V takovém případě Prodávající uhradí všechny oprávněné náklady a výdaje, včetně právních poplatků, avšak pouze za podmínky, že je Kupující nevyvolal řízeními v důsledku vlastního profesního pochybení. Ustanovení článků 8.4 a 8.5 této Smlouvy použijí obdobně.  Kupující se zavazuje bez zbytečného odkladu písemně oznámit Prodávajícím uplatnění nároku třetí osobou, přičemž v takovém oznámení Kupujícího budou přiměřeně podrobně popsány skutečnosti, které jsou Kupujícímu známy a jež zakládají případnou odpovědnost Prodávajícího/Prodávajících, a částka nebo v dobré víře provedený odhad částky, která z tohoto oznámení nároku třetích osob vyplývá, pokud jsou příslušné skutečnosti a podrobnosti pro poskytnutí tohoto popisu či odhadu Kupujícímu známy. Kupující s Prodávajícími projedná způsob vedení případného řízení, které bude v souvislosti s nárokem třetích osob vedeno, zohlední přiměřená doporučení Prodávajících/Prodávajícího týkající se obrany proti tomuto nároku, kterými nebudou dotčeny legitimní obchodní zájmy Kupujícího ani žádné společnosti z koncernu Kupujícího, a umožní Prodávajícím/Prodávajícímu, aby mu (či případně Společnosti) na přiměřenou žádost poskytli pomoc při obraně proti nároku třetích osob za účelem jeho co nejrychlejšího vyřešení, přičemž rozhodovací pravomoc v takovýchto řízeních má Kupující.  Kupující povede obranu proti nároku třetích osob aktivně a pečlivě a Prodávající při této obraně poskytnou součinnost. Každá Strana umožní druhé Straně přístup ke všem svědkům, záznamům, materiálům a informacím souvisejícím s tímto nárokem třetích osob, které má ve svém držení nebo nad nimiž má kontrolu a které si druhá Strana přiměřeně vyžádá. | 8.3. The Sellers hereby undertake, in proportion to the percentage of their shares in the Company’s share capital, to indemnify and save the Buyer harmless from and against any claims, which will be successfully and verifiably made or brought against the Buyer by third parties as a result of:    (a) any non-performance or non-fulfilment of any of the Sellers’ representations contained in Article 4.1 or in any document or certificate provided in connection with signing of this Agreement;  (b)  any material misrepresentation, inaccuracy or incorrectness of warranty contained in this Agreement.  In such case, the Sellers will reimburse all justified costs and expenses including, legal fees, only provided that the Buyer has not instigated these proceedings by his own misconduct. Provisions of the Articles 8.4 and 8.5 of this Agreement will apply accordingly.  The Buyer undertakes to notify the Sellers in writing of the claim by a third party without undue delay; in such notification the Buyer shall describe in a reasonably detailed manner the facts known to the Buyer giving rise to any Seller's / Sellers' liability, and an amount or in a good faith estimated amount, that arises from such notice of claim by third parties, if the relevant facts and details for providing this description or estimate are known to the Buyer. The Buyer shall discuss with Sellers the manner in which proceeding under which any third party claim will be conducted, he shall take into account reasonable Seller's/ Sellers’ defence recommendations against this claim, without prejudice to Buyer's legitimate business interests or any of the Buyer group’s company, and shall allow Seller/ Sellers to (or the Company, as appropriate), upon reasonable request, provide assistance to defend against third party claims in order to resolve it as quickly as possible, and the Buyer has the discretion in such proceedings.  The Buyer shall actively and diligently defend against the claim of third parties and the Sellers shall assist in this defence. Each Party shall give the other Party access to all witnesses, records, materials and information relating to third party claim that it holds or controls and which the other Party reasonably requests. |
| 8.4. Závazek Prodávajících poskytnout náhradu škody zanikne uplynutím lhůty osmnácti měsíců ode dne Vypořádání ve vztahu k jakémukoli nároku v důsledku jakéhokoliv porušení, neúplnosti nebo nepravdivosti kteréhokoliv z ujištění nebo záruky daných podle této Smlouvy Prodávajícím, které do té doby nebylo uplatněno v souladu s touto Smlouvou. Lhůta v konkrétním případě přestává běžet, když za účelem uspokojení nároku na náhradu škody Kupující prokazatelně učiní vůči Prodávajícímu jakýkoliv právní úkon (např. výzvu k náhradě škody). Toto časové omezení neplatí pro jakýkoliv nárok z porušení, neúplnosti nebo nepravdivosti ujištění nebo záruky Prodávajícího obsažených v odst. 4.1 písm. q) této Smlouvy nazvané Daňové otázky, kde závazek Prodávajícího poskytnout náhradu škody zanikne uplynutím 38 (třicet osm) měsíců ode dne Vypořádání, a dále v odst. 4.1 písm. a), 4.1 písm. d) nazvaných Pravomoc uzavřít tuto Smlouvu a Vlastnické právo k Podílům, kde závazek Prodávajícího poskytnout náhradu škody zanikne uplynutím 36 (třicet šest) měsíců ode dne Vypořádání. | 8.4. The Sellers’ commitment to compensate the damage shall expire in 18 (eighteen) months as of the Settlement in relation to any claim arising from any violation, incompleteness or incorrectness of any representation or warranty made by the Sellers in this Agreement that had not been claimed until then in line with this Agreement. The term in the specific case ceases to run when the Buyer demonstrable takes any legal act towards the Sellers in order to satisfy the claim for damages (e.g. call for damages). Such time limitation shall not apply to any claim by virtue of violation, incompleteness or incorrectness of a representation or warranty of the Sellers contained in Section 4.1 (q) of this Agreement called Tax Issues where the Sellers’ obligation to compensate the damage shall expire in 38 (thirty eight) months as of the Settlement, in Section 4.1 (a), 4.1 (d) called Power to Enter into this Agreement and Title to Shares, where the Seller’s obligation to compensate the damage expires in 36 (thirty six) months as of the Settlement. |
|  |  |
| 8.5. Strany si sjednaly, že nejvyšší úhrnná částka, kterou Prodávající případně zaplatí Kupujícímu na náhradu škody či odškodnění nebo jako jiný dluh podle této Smlouvy, nepřesáhne: | 8.5. The Parties have agreed that the maximum total amount to be eventually paid by the Sellers to the Buyer as a compensation of damage, indemnification or other kind under this Agreement shall not exceed: |
|  |  |
| (a) 100% Kupní ceny ve vztahu k veškerým porušením prohlášení Prodávajících týkajících se titulů k Podílům (tj. zejména prohlášení uvedené v článku 4.1 písm. a), c) a d); | (a) 100 % of the Purchase Price in relation to any and all violations of the Sellers’ representations and warranties concerning the titles to the Shares (i.e. in particular, the representation and warranty specified in Article 4.1 (a), 4.1. (c) and 4.1 (d); |
| (b) 30% Kupní ceny ve vztahu k veškerým porušením prohlášení týkajících se Daní (prohlášení uvedená v článku 4.1. písm. (q)); a | (b) 30 % of the Purchase Price in relation to any and all violations of the tax-related representations and warranties (representations made in Section 4.1 (q)); and |
| (c) 15% Kupní ceny v ostatníchpřípadech porušení prohlášení dle 4.1. | (c) 15 % of the Purchase Price in theother cases of violations of representations made in Section 4.1.. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **ČLÁNEK 9** | **ARTICLE 9** |
| **ODKLÁDACÍ PODMÍNKY A VYPOŘÁDÁNÍ** | **CONDITIONS PRECEDENT AND SETTLEMENT** |
| 9.1. Strany tímto souhlasí, že následující odkládací podmínky zmíněné ve finální nabídce vytvořené Kupujícím a akceptované Prodávajícím budou splněny před Vypořádáním, ledaže se Kupující všech nebo kterékoliv z těchto podmínek výslovně vzdá nebo je uzná za splněné:  a) Společnost uzavře pracovní smlouvu s panem Zdeňkem Macháčkem na dobu trvání minimálně 12 měsíců ode dne Vypořádání. | 9.1. The Parties hereby agree that the following conditions precedent listed in the final offer made by the Buyer and accepted by the Sellers shall be satisfied prior to the Settlement, unless all and any of these conditions have been expressly waived by the Buyers or recognized as completed:  a) The Company shall conclude an employment contract between the Company and Mr. Zdenek Machacek for at least 12 months period following the Settlement date. |
| 9.2. Smluvní strany se dohodly na tom, že tato Smlouva se sjednává s odkládacími podmínkami ve smyslu § 548 Občanského zákoníku, které odkládají účinnost článku 2 (PŘEDMĚT SMLOUVY) této Smlouvy a dále článku 3 (ÚHRADA KUPNÍ CENY) této Smlouvy, které nabývají účinnosti až v okamžiku, kdy dojde ke splnění všech těchto podmínek: | 9.2. The Parties have agreed to conclude this Agreement with the conditions precedent as per Section 548 of the Civil Code, delaying the effect of Article 2 (SUBJECT OF AGREEMENT) and Article 3 (PURCHASE PRICE SETTLEMENT) of this Agreement, which shall become effective upon fulfilment of all of the following conditions: |
| A. Kupující obdržel písemné rozhodnutí valné hromady společnosti DOBA a valné hromady společnosti BH o vyslovení souhlasu s uzavřením a plněním této Smlouvy, a dále | A. The Buyer received a written decision of the DOBA Shareholders’ Assembly and BH Shareholders’ Assembly on expressing consent to conclusion and performance of this Agreement, and |
| B. Kupující obdrží písemný souhlas ze strany Banky s převodem 100% Podílů na Kupujícího; a dále | B. The Buyer received a written consent of the Bank to the transfer of the 100% Share to the Buyer, and |
| C. Kupujícímu bude doručen notářský zápis osvědčující rozhodnutí valné hromady Společnosti o schválení převodu Podílů ze strany Prodávajících na Kupujícího a postoupení Pohledávky DOBA na Kupujícího, který bude též obsahovat: (a) vzdání se Prodávajících, jako společníků Společnosti řádného a včasného svolání takové valné hromady, a dále (b) vzdání se práv Prodávajících, jako společníků, podat jakékoliv žalobní návrhy vůči takovému rozhodnutí; a dále | C. The Buyer received the notarial deed certifying the decision of the Company Shareholders’ Assembly on approval of the transfer of the Shares from the Sellers to the Buyer and the assignment of the DOBA Receivables to the Buyer~~,~~ containing the following: (a) Waiver of the Sellers, as the Company shareholders, of proper and timely convocation of such Shareholders’ Assembly, and (b) waiver of the Sellers, as the shareholders, of their right to file any writs concerning such decision; and |
| D. Prodávající a Kupující a Banka uzavřou Smlouvu o vázaném účtu. | D. The Sellers, the Buyer and the Bank enter into the Escrow Account Agreement. |
|  |  |
| 9.3. Článek 2 (PŘEDMĚT SMLOUVY) této Smlouvy a dále článek 3 (ÚHRADA KUPNÍ CENY) této Smlouvy nabydou účinnosti, pouze pokud budou splněny všechny Odkládací podmínky (kumulativní splnění Odkládacích podmínek) a to v momentě, kdy z časového hlediska dojde ke splnění z časového hlediska poslední z těchto Odkládacích podmínek. | 9.3. Article 2 (SUBJECT OF AGREEMENT) and Article 3 (PURCHASE PRICE SETTLEMENT) of this Agreement shall become effective only if all of the Conditions Precedent are fulfilled (cumulative fulfilment of the Conditions Precedent) at the point when the last of these Conditions Precedent in terms of time is fulfilled. |
| 9.4. Prodávající se zavazují bez zbytečného odkladu Kupujícího vyrozumět o splnění odkládacích podmínek uvedených v článku 9 odst. 1 této Smlouvy. | 9.4. The Sellers agree to notify the Buyer without undue delay of fulfilment of the Conditions Precedent specified in Articles 9.1 of this Agreement. |
| 9.5. Strany se zavazují vynaložit veškeré nezbytné úsilí k tomu, aby byly všechny Odkládací podmínky splněny co nejdříve. | 9.5. The Parties agree to exert any and all efforts required for all of the Conditions Precedent to be fulfilled as soon as possible. |
| 9.6. Bez zbytečného odkladu a nejpozději do pěti pracovních dnů od splnění poslední Odkládací podmínky (z časového hlediska) z Odkládacích podmínek dohodnou Strany termín Vypořádání transakce podle této Smlouvy, a to tak, aby připadal nejpozději na patnáctý pracovní den po uzavření takové dohody. Pokud taková dohoda nebude uzavřena, Vypořádání nabude účinnosti dvacátý pracovní den od splnění Odkládacích podmínek v 09:00 hod v prostorách Banky. | 9.6. Without undue delay and no later than in five business days as of fulfilment of the last (in terms of time) of the Conditions Precedent, the Parties shall agree to the Settlement date for the transaction under this Agreement, whereas it shall not be no later than the fifteenth business day as of conclusion of such agreement. Should such agreement not be reached, the Settlement shall be effective on the twentieth business day as of fulfilment of the Conditions Precedent at 9:00 AM in the Bank premises. |
| 9.7. Strany se dohodly na tom, že Odkládací podmínky uvedené v článcích 9.1. jsou sjednány ve prospěch Kupujícího, proto se jejich splnění může Kupující kdykoliv písemně s ověřenými podpisy: (a) vzdát, popř. (b) písemně s ověřenými podpisy potvrdit, že ta která odkládací podmínka byla splněna, přičemž oba případy budou posuzovány z hlediska této Smlouvy za splnění příslušné Odkládací podmínky. | 9.7. The Parties have agreed that the Conditions Precedent specified in Articles 9.1, are set in the Buyer’s favour, and therefore, in form of a written notice with authenticated signatures attached, the Buyer may, at any time: (a) waive the fulfilment thereof, or (b) in form of a written notice with authenticated signatures attached, confirm that a specific Condition Precedent has been fulfilled, whereas both cases shall be regarded as fulfilment of the respective Condition Precedent under this Agreement. |
| 9.8. V den Vypořádání se Strany zavazují učinit níže uvedené kroky a jejich provedení tak představuje samotné Vypořádání. Pořadí níže uvedených kroků je závazné, a pokud se Strany nedomluví jinak, není žádná Strana povinna učinit žádný krok, aniž by byl předtím splněn krok přecházející. Strany vyvinou maximální možné úsilí, aby veškeré níže uvedené kroky při Vypořádání řádně proběhly. Kroky činěné při Vypořádání jsou: | 9.8. The Parties agree to perform the below-mentioned actions on the Settlement day, whereas performance thereof shall constitute the Settlement. The sequence of the below-mentioned actions is binding, and unless otherwise agreed to by the Parties, none of the Parties has the obligation to perform any action without having performed the previous one. The Parties shall exert maximum efforts to ensure proper performance of the below-mentioned actions upon the Settlement. The actions taken upon the Settlement are: |
| 9.8.1. Kupující předloží Prodávajícím potvrzení Banky o tom, že Kupní cena, Kupní cena pohledávky BH a Kupní cena pohledávky DOBA byly v plné výši složeny na Vázaný účet; | 9.8.1 The Buyer submits the Bank’s confirmation that the Purchase Price, BH Receivable Purchase Price and DOBA Receivable Purchase Price have been deposited in the full amount in the Escrow Account to the Sellers; |
| 9.8.2. přijetí rozhodnutí valné hromady Společnosti o změně společenské smlouvy Společnosti, a to tak, že bude přijato s okamžitou účinností nové znění uvedené v příloze č. 14 této Smlouvy a společníci se na valné hromadě vzdají svého práva na její řádné a včasné svolání, jakož i podat žaloby vůči platnosti přijetí jednotlivých usnesení; | 9.8.2. Adoption of the decision of the Company Shareholders’ Assembly on amendment of the Company Articles of Association, adopting the new wording provided in Annex 14 to this Agreement with immediate effect, whereas the shareholders shall waive their right to proper and timely convocation of the Shareholders’ Assembly, and to file actions concerning validity of adoption of the individual provisions; |
| 9.8.3. Ověřený podpis Smlouvy o postoupení pohledávek BH a DOBA včetně oznámení o postoupení pohledávek dlužníkovi - Společnosti; | 9.8.3. Authenticated signature of the BH and DOBA Receivable Assignment Agreement including the notice of assignment of the receivables to the debtor - the Company; |
| 9.8.4. Ověřený podpis Realizačních smluv Stranami; | 9.8.4. Authenticated signature of the Realization Contracts by the Parties; |
| 9.8.5. Josef Zajíček, jako jednatel Společnosti potvrdí svým podpisem na Realizačních smlouvách, že Realizační smlouvy byly doručeny Společnosti a nabyly tak účinnosti; | 9.8.5. Josef Zajíček, as the Company Executive Director, confirms that the Realization Contracts have been delivered to the Company, thus coming into effect, by attaching his signature to the Realization Contracts; |
| 9.8.6. Josef Zajíček jako jednatel Společnosti podepíše návrh na zápis změny zapsaných údajů do obchodního rejstříku ohledně Společnosti, jehož obsahem bude změna společníka Společnosti, aby se jediným společníkem Společnosti stal Kupující. | 9.8.6. Josef Zajíček, as the Company Executive Director, signs the application for registering the changes in the Company details registered in the Commercial Register, the subject of which is the change of the Company shareholders, whereas the Buyer becomes the sole shareholder of the Company. |
| 9.9. Všechny kroky Vypořádání budou provedeny v jeden den. Strany se zavazují vzájemně spolupracovat pro řádné splnění všech kroků při Vypořádání. | 9.9. All of the Settlement actions shall be performed on the same day. The Parties agree to cooperate in order to ensure proper performance of all of the Settlement actions. |
|  |  |
| **ČLÁNEK 10** | **ARTICLE 10** |
| **PŘECHODNÁ DOBA** | **INTERIM PERIOD** |
|  |  |
| 10.1. Prodávající jsou povinni zabezpečit, že během Přechodné doby bude činnost Společnosti probíhat v rámci běžné obchodní činnosti. Bez ohledu na předchozí větu jsou Prodávající povinni zabezpečit, že následující činnosti či jednání nebudou během Přechodného období činěny, ledaže k nim udělí Kupující předchozí písemný souhlas: | 10.1. The Sellers shall make sure the Company’s business runs as usual during the Interim Period. Regardless of the previous sentence, the Sellers shall make sure the following activities or actions are not conducted during the Interim Period, unless they are granted the Buyer’s prior written approval: |
| 10.1.1. Veškeré Záruky Prodávajících budou po celou Přechodnou dobu pravdivé, správné, úplné, nikoliv zavádějící; | 10.1.1. Any and all Representations and Warranties of the Sellers are true, correct, complete and not misleading for the entire Interim Period; |
| 10.1.2. Prodávající nebudou jakkoliv nakládat s Podíly, ani k podílům nevznikne žádné zatížení; a | 10.1.2. The Sellers do not dispose of and do not burden the Share in any manner; and |
| 10.1.3. Společnost nerozhodne o vyplacení podílu na zisku ani jiných vlastních zdrojů a Prodávajícím nebude vyplacen žádný podíl na zisku či jiných vlastních zdrojích Společnosti; a | 10.1.3. The Company does not decide on payment of the share in the Company profit or other resources and the Sellers are not paid any share in the Company profit or other resources; and |
| 10.1.4. Společnost nerozhodne o snížení nebo zvýšení základního kapitálu ani Společnost neschválí přijetí dobrovolného příplatku do vlastního kapitálu mimo základní kapitál; a | 10.1.4. The Company does not decide on decreasing or increasing the registered capital and it does not approve acceptance of a voluntary additional investment in equity outside the registered capital; and |
| 10.1.5. Společnost nevstoupí do likvidace, nebude zúčastněnou společností jakékoliv přeměny, zejména fúze, rozdělení či změny právní formy; a | 10.1.5. The Company does not initiate liquidation, does not participate in any transition, in particular, merger, division, legal form change; and |
| 10.1.6. Společnost neučiní jakékoliv právní jednání či úkon mimo rámec běžné obchodní činnosti; a | 10.1.6. The Company does not take any legal acts or actions beyond the scope of common business; and |
| 10.1.7. Společnost nepromine jakýkoliv dluh; závod nebo Aktiva Společnosti nebudou jakkoliv převedeny či zatíženy, žádné závazky třetích osob či Prodávajícího nebudou Společností převzaty, odškodněny nebo vynaloženy ani k nim nebude přistoupeno; a | 10.1.7. The Company does not forgive any debt; the Company plant or Assets are not transferred or burdened, the third parties’ or the Seller’s obligations are not assumed, compensated, incurred or accepted by the Company; and |
| 10.1.8. nevzniknou žádné nové závazky Společnosti vůči Prodávajícím s výjimkou mzdových nároků ve výši maximálně 150.000,- Kč za každý započatý měsíc Přechodného období; a | 10.1.8. No other obligations of the Company towards any of the Sellers arise, except for the wage entitlements in the maximum amount of CZK 150.000,- for every commenced month of the Interim Period; and |
| 10.1.9. Společnost nevyplatí žádné mimořádné bonusy či prémie ve prospěch žádného z Kupujících, žádnému ze svých zaměstnanců, dodavatelů, jednateli ani jakékoliv jiné osobě; a | 10.1.9. The Company does not pay any extraordinary bonuses or premiums for the benefit of any Seller, any of its employees, contractors, its Executive Director or any other person; and |
| 10.1.10. Společnost nevyplatí žádné osobě jakýkoliv podíl, odměnu či provizi za prodej Podílu / Podílů; a | 10.1.10. The Company does not pay any share, remuneration or commission for the sale of the Share(s) to any entity; and |
| 10.1.11. Společnost neučiní rozhodnutí o jakýchkoliv investicích v rámci Společnosti a ani nevydá žádné prostředky na takové investice; a | 10.1.11. The Company does not decide on any investments within the Company and does not spend any funds on such investments; and |
| 10.1.12. Společnost neučiní žádnou změnu v předmětu podnikání Společnosti; | 10.1.12. The Company does not make any change in the subject of the Company’s business; |
| 10.1.13. Nebude hrazena jakákoliv platba či jakkoliv jinak plněno na pohledávky prodávajících ani s pohledávkami prodávajících jakkoliv jinak nakládáno; a | 10.1.13. No payment is made or performance conducted for the Sellers’ Receivables and the Sellers’ Receivables are not disposed of in any manner; and |
| 10.1.14. Společnost neuzavře: | 10.1.14. The Company does not enter into: |
| a) žádné právní jednání, jehož předmětem by byl nákup dlouhodobých aktiv v hodnotě vyšší než 1.000.000,- Kč jednotlivě a 5.000.000,- Kč v součtu, | a) any legal act, the subject of which is a purchase of fixed assets in the amount exceeding CZK 1,000,000 in an individual case and CZK 5,000,000 in aggregate, |
| b) žádné právní jednání, jehož předmětem by byl prodej dlouhodobých aktiv v hodnotě vyšší než 500.000,- Kč jednotlivě a 2.500.000,- Kč v součtu, | b) any legal act, the subject of which is a sale of fixed assets in the amount exceeding CZK 500,000 in an individual case and CZK 2,500,000 in aggregate, |
| c) žádnou smlouvu, dohodu, neučiní nabídku k uzavření smlouvy ani nepotvrdí nabídku na uzavření smlouvy či jiné právní jednání, jejichž hodnota by byla vyšší než 1.000.000,- Kč, | c) any contract, agreement, does not offer contract conclusion and does not confirm an offer for contract conclusion and does not enter into any other legal act, the value of which exceeds CZK 1,000,000, |
| d) dodatek k žádné uzavřené smlouvě, jejíž hodnota je vyšší než 1.000.000,- Kč, | d) does not make any amendment to already concluded contract, the value of which exceeds CZK 1,000,000, |
| e) žádnou smlouvu, dohodu, neučiní nabídku k uzavření smlouvy či jiný právní akt, v nichž sjednaná lhůta ke splnění by byla delší než 4 měsíce, a | e) any contract, agreement, does not offer contract conclusion or other legal act, the agreed performance term of which exceeds 4 months, and |
| f) žádnou smlouvu, dohodu, neučiní nabídku k uzavření smlouvy či jiný právní akt, v nichž by byla sjednána výpovědní doba delší než 3 měsíce. | f) does not enter into any contract, agreement, does not make an offer for contract conclusion and does not take any other legal act that would stipulate the notice of termination exceeding 3 months. |
| 10.2. Prodávající zajistí, aby Společnost v Přechodné době neporušila jakoukoliv daňovou povinnost Společnosti, a aby řádně hradila veškeré Daně. | 10.2. The Sellers shall ensure the Company does not violate any tax liability of the Company and pays all of the due Taxes in the Interim Period. |
| 10.3. Prodávající jsou povinni během Přechodné doby písemně informovat Kupujícího bez zbytečného odkladu o jakýchkoliv událostech, skutečnostech a okolnostech (včetně žalob, kontrol, prověřování, zahájených řízení proti Společnosti či Prodávajícím či hrozících Prodávajícím, které by mohly mít negativní dopad na schopnost Prodávajících splnit veškeré závazky pro něj vyplývající z této Smlouvy.  Za nesplnění této povinnosti jsou Prodávající odpovědni Kupujícímu společně podle výše svého podílu na základním kapitálu Společnosti. | 10.3. The Sellers shall inform the Buyer in writing without undue delay in course of the Interim Period of any and all events, facts and circumstances (including actions, audits, verifications, initiated proceedings against the Company or the Sellers or those imminent) which might have a negative influence on the Sellers’ ability to perform any and all obligations arising from this Agreement. The Sellers shall be jointly liable to the Buyer, in percentage of their shares, for non-performance of this obligation. |
|  |  |
| **ČLÁNEK 11** | **ARTICLE 11** |
| **ZÁKAZ KONKURENCE a zákaz přeJÍMÁNÍ** | **NON-COMPETE AND NON-SOLICITATION CLAUSES** |
| 11.1. Prodávající se zavazují, že bez předcházejícího písemného souhlasu Kupujícího žádný z Prodávajících: | 11.1. The Sellers agree that without the Buyer’s prior written approval: |
| (a) po dobu 3 let od okamžiku Vypořádání nebude vykonávat přímo či nepřímo, a tedy bez ohledu na to, zda jako podnikatel, společník obchodní korporace, s další osobou či sám, jako manažer, jako člen statutárního orgánu, jako člen dozorčí rady, jako prokurista, jako zaměstnanec, jako poradce a/nebo jako zprostředkovatel jakoukoliv činnost, která by byla konkurenční povahy k předmětu podnikání Společnosti spočívajícím v sériové výrobě hliníkových částí či komponentů pro oblast automotive, včetně jejich povrchových úprav (tzn. eloxování a lakování); přičemž toto omezení se nevztahuje na výrobu a obchod realizovaný ve společnosti MAINTAIN s.r.o., IČ: 25736761, kde však nesmí objem roční produkce zpracování hliníkových přípravků a forem přesáhnout 15 milionů Kč ročně (případně ekvivalent v jiné měně); | (a) for the period of 3 years as of the Settlement date, none of the Sellers shall directly or indirectly, and regardless of whether as an entrepreneur, partner in a business corporation, with another entity or by itself, as a manager, as a statutory body member, as a supervisory board member, as a proxy holder, as an employee, as a consultant and/or mediator, perform any activity that would be competitive to the subject of the Company business, consisting in series production of aluminium parts of components for automotive industry, including surface treatment thereof (i.e. anodizing and painting); whereas this restriction does not apply to production and trade carried out by the company MAINTAIN s.r.o., IČ: 25736761, where, however, the volume of annual production of processing aluminum preparations and molds may not exceed CZK 15 million per year (or the equivalent in another currency); |
| (b) po dobu 3 let od okamžiku Vypořádání neučiní právní úkon, v jehož důsledku by získal jakékoliv objednávky od jakéhokoliv zákazníka Společnosti, který byl zákazníkem Společnosti kdykoliv v období 2 let předcházejících okamžiku Vypořádání, pokud takové objednávky budou mít soutěžní povahu k předmětu podnikání Společnosti specifikovaného ve smyslu odstavce (a) tohoto článku; | (b) for the period of 3 years as of the Settlement date, none of the Sellers shall perform any legal act, as a result of which they would win any purchase orders for any customer of the Company that has been the Company’s customer at any time in the past 2 years before the Settlement date, provided such purchase orders are competitive to the subject of the Company business specified in terms of item (a) of this Article; |
| (c) po dobu 2 let od okamžiku Vypořádání nezaměstná jakéhokoliv zaměstnance Společnosti, který byl zaměstnancem Společnosti kdykoliv v době předcházející 1 roku před Vypořádáním; tento závazek se však nevztahuje na osoby, jejichž pracovní či jiný obdobný poměr u Společnosti skončí po dni Vypořádání na základě právního úkonu Společnosti (např. výpověď, zrušení, dohoda apod.) Za porušení tohoto ustanovení se nepovažuje prvních pět případů zaměstnání osob z dělnických profesí, které by se dle ustanovení čl. 10.1 (c) považovalo za porušení. | (c) for the period of 2 years as of the Settlement date, none of the Sellers shall employ any employee of the Company that was the Company employee at any time within the past 1 year before the Settlement date; this obligation, however, does not apply to persons, whose employment or other relation with the Company ends after the Settlement date based on the Company’s legal act (e.g. notice of termination, cancellation, agreement, etc.). The first five cases of employing direct workers which would be considered violation as per the provision of Article 10.1 (c) shall not be regarded as violation of this provision. |
| 11.2. V případě porušení jakékoliv z povinností uvedených v článku 10.1. odst. (a) nebo (b) a/nebo v článku 10.2. ze strany kteréhokoliv z Prodávajících je příslušný Prodávající povinen zaplatit Kupujícímu smluvní pokutu ve výši 1.000.000 Kč, (slovy: jeden milion korun českých), za každé jednotlivé porušení, čímž není dotčen nárok Kupujícího na náhradu škody. | 11.2. In case of violation of any obligation stipulated in Article 11.1 (a) and (b) and/or in by any Seller, the respective Seller shall pay the contractual penalty amounting to CZK 1,000,000 (one million Czech crowns) to the Buyer for every individual violation, without prejudice to the Buyer’s right to damage compensation. |
| 11.3. V případě porušení jakékoliv z povinností uvedených v článku 11.1 odst. (c) ze strany kteréhokoliv z Prodávajících je příslušný Prodávající povinen zaplatit Kupujícímu smluvní pokutu ve výši 500.000 Kč, (slovy: pětset tisíc korun českých), za každé jednotlivé porušení. | 11.3. In case of violation of any obligation stipulated in Article 11.1 (c) by any Seller, the respective Seller shall pay the contractual penalty amounting to CZK 500,000 (five hundred thousand Czech crowns) to the Buyer for every individual violation. |
| 11.4 Strany se dohodly, že ustanovení tohoto článku 11 se použijí osobně na pana Josefa Zajíčka a pana Karla Zetku. | 11.4 The Parties hereby agree that the provisions of this Article 11 shall apply personally to Mr. Josef Zajicek and Mr. Karel Zetka accordingly. |
|  |  |
| **ČLÁNEK 12** | **ARTICLE 12** |
| **OZNÁMENÍ** | **NOTIFICATIONS** |
|  |  |
|  |  |
| 12.1. Veškerá oznámení, která musí nebo mohou být podána podle či v souvislosti s touto Smlouvou, budou písemná a mohou být podána osobně, místně známou kurýrní službou nebo doporučenou poštou. Oznámení podané na základě této Smlouvy bude považováno za doručené příslušnému adresátovi, nebo takovému jinému adresátovi, kterého takový Účastník může kdykoliv v budoucnu určovat podobným oznámením, okamžikem doručení (dojití oznámení či zásilky do sféry dispozice adresáta). Pokud kterýkoliv z Účastníků využije více než jeden z výše uvedených způsobů doručování oznámení podle této Smlouvy, potom se bude příslušné oznámení považovat za obdržené daným Účastníkem v takový pracovní den, kdy bylo doručeno nejdříve. | 12.1. Any and all notifications which need or can be served under or in connection with this Agreement shall be made in writing and can be delivered in person, by locally known courier service or in a registered mail. Notifications served under this Agreement shall be deemed delivered to the respective recipient or such other recipient which the Participant may designated any time in the future in a similar notice upon delivery (receipt of the notification or consignment by the recipient). Should any Participant use more than one method of delivering notifications under this Agreement mentioned above, the respective notification shall be deemed received by the respective Participant on such business day of the first delivery thereof. |
| 12.2. Účastníci se dohodli na následujících doručovacích adresách: | 12.2. The Participants have agreed to the following delivery addresses: |
|  |  |
| Adresa DOBA:  DOBA a.s.  k rukám pana Karla Zetky  Na Výsluní 1181, 294 01, Bakov nad Jizerou | DOBA’s address: |
| mail: [doba@dobaas.cz](mailto:doba@dobaas.cz) |  |
| Adresa BH: | BH’s address: |
| BENET HOLDING s.r.o.  k rukám pana Josefa Zajíčka  Do Čertous 2622/14, 19300 Praha  mail: j[osef.zajicek@benet-mb.cz](mailto:osef.zajicek@benet-mb.cz) |  |
| Adresa Z. Macháčka: | Zdeněk Macháček’s address: |
| Zdeněk Macháček  Sadová 409/2, 293 06 Kosmonosy  mail: [zd.machacek@seznam.cz](mailto:zd.machacek@seznam.cz) |  |
| Adresa Kupujícího: | Buyer’s address: |
| Tom Hyland  DECOTEK Automotive Ltd.  Collinstown  Co. Westmeath  Ireland N91 KHN1  mail: Tom.Hyland@decotek.com | Tom Hyland  DECOTEK Automotive Ltd.  Collinstown  Co. Westmeath  Ireland N91 KHN1  mail: [Tom.Hyland@decotek.com](mailto:Tom.Hyland@decotek.com) |
| 12.3. Strany se dále dohodly na tom, že žádost o odsouhlasení a odsouhlasení úkonů a jednání dle článku 11 této Smlouvy je možné činit prostřednictvím elektronické pošty bez zaručeného elektronického podpisu na emailové adresy uvedené výše. | 12.3. Further, the Parties have agreed that the request for approval and the approval of the acts and actions as per Article 11 of this Agreement can be performed by electronic mail without a secure electronic signature to the e-mail addresses specified above. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **ČLÁNEK 13** | **ARTICLE 13** |
| **ŘEŠENÍ SPORŮ** | **SETTLEMENT OF DISPUTES** |
|  |  |
| 13.1. Jakékoliv spory vzniklé z této Smlouvy budou předmětem jednání mezi Účastníky. Pokud se Účastníkům po vynaložení přiměřeného úsilí, a v každém případě po uplynutí 30 dnů od vzniku takového sporu nepodaří spor mezi nimi vyřešit, pak bude takový spor vzniklý z nebo v souvislosti s touto Smlouvou, či jejím porušením, ukončením či neplatností, s konečnou platností vyřešen prostřednictvím věcně příslušných soudů v Praze (Obvodní soud pro Prahu 1, Městský soud v Praze), Česká republika. | 13.1. Any disputes arising from this Agreement shall be the subject of negotiations between the Participants. Should the Participants, having exerted the reasonable efforts, and in each case in 30 days as of origination of such dispute, fail to settle the dispute, such dispute arising from or in connection with this Agreement, its violation, termination or invalidity, shall be finally decided by the courts of Prague with subject-matter jurisdiction (the District Court of Prague 1, the Municipal Court of Prague), Czech Republic. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **ČLÁNEK 14** | **ARTICLE 14** |
| **ODDĚLITELNOST** | **SEVERABILITY** |
|  |  |
| 14.1. Pokud se některé ustanovení této Smlouvy stane neplatným, neúčinným či nevynutitelným, pak v každém takovém případě nebude platnost ostatních ustanovení této Smlouvy tím dotčena a veškerá ostatní ustanovení této Smlouvy zůstanou v platnosti a účinnosti a budou vymahatelná v nejširším rozsahu přístupném právními předpisy. Účastníci se zavazují nahradit neplatná, neúčinná či nevymahatelná ustanovení jinými, významově co nejbližšími těm ustanovením, která se stala neplatnými, neúčinnými či nevymahatelnými. | 14.1. Should any provision of this Agreement become invalid, ineffective or unenforceable, the validity of the other provisions of this Agreement shall not be affected, whereas the other provisions of this Agreement remain valid, effective and enforceable to the maximum extent acceptable by the statutory regulations. The Participants agree to replace the invalid, ineffective or unenforceable provisions with other provisions, the purpose of which will be as close as possible to the invalid, ineffective or unenforceable provisions. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **ČLÁNEK 15** | **ARTICLE 15** |
| **ÚPLNOST SMLOUVY A JEJÍ ZMĚNY** | **ENTIRE AGREEMENT AND AMENDMENTS THEREOF** |
|  |  |
| 15.1. Tato Smlouva zahrnuje úplnou dohodu mezi Účastníky a žádná jiná ujednání, slovní či písemná, která by se týkala předmětu této Smlouvy, mezi Účastníky neexistují a pokud taková ujednání existovala, jsou tímto zrušena a nahrazena touto Smlouvou s výjimkami výslovně uvedenými v této Smlouvě. Jakékoliv změny, úpravy či vyvázání, až již celková či částečná, této či z této Smlouvy musí mít písemnou formu a musí být podepsány všemi Účastníky. Žádný projev Účastníků učiněný při jednání o této Smlouvě ani projev učiněný po uzavření této Smlouvy nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními této Smlouvy a nezakládá žádný závazek žádného z Účastníků. | 15.1. This Agreement constitutes the entire agreement between the Participants and no other arrangement, whether made verbally or in writing, concerning the subject of this Agreement exists between the Participants and if there were such arrangements, they are hereby abolished and replaced by this Agreement, with the exceptions expressly stated herein. Any changes in, amendments to or waivers of this Agreement, whether full or partial, shall be made in a written form and be signed by all Participants. No communication of the Participants during the negotiations about this Agreement or communication after conclusion of this Agreement shall be interpreted inconsistently with the express provisions of this Agreement and shall not constitute any commitment of the Participants. |
|  |  |
| **ČLÁNEK 16** | **ARTICLE 16** |
| **ROZHODNÉ PRÁVO** | **GOVERNING LAW** |
|  |  |
| 16.1. Tato Smlouva a spory z ní vzniklé se řídí právními předpisy České republiky. | 16.1. This Agreement and the disputes arising therefrom shall be governed by the law of the Czech Republic. |
| 16.2. Účastníci tímto dále vylučují aplikaci ustanovení § 573 a § 1740 odst. 3 Občanského zákoníku. | 16.2. Further, the Participants hereby exclude application of the provisions of Section 573 and Section 1740(3) of the Civil Code. |
| 16.3. Účastníci na sebe berou nebezpečí změny okolností ve smyslu § 1765 odst. 2 Občanského zákoníku. | 16.3. The Participants are assuming the risk of change in circumstances as per Section 1765(2) of the Civil Code. |
| 16.4. Účastníci si nepřejí, aby nad rámec výslovných ustanovení této Smlouvy byla jakákoliv práva a povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi Účastníky či zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu plnění této Smlouvy, ledaže je ve Smlouvě výslovně sjednáno jinak. Vedle shora uvedeného si Účastníci potvrzují, že si nejsou vědomi žádných dosud mezi nimi zavedených obchodních zvyklostí či praxe. | 16.4. The Participants do not wish any rights and obligations to be deduced from the present or future practices established by the Participants or custom practices applied in general or in the sector related to the subject of performance of this Agreement beyond the scope of the express provisions of this Agreement, unless otherwise expressly stipulated in this Agreement. In addition to what has been stipulated above, the Participants hereby confirm that they are not aware of any business practices or customs established between them so far. |
| 16.5. Smlouva je výsledkem rozsáhlého vyjednávání Účastníků, proto žádný výraz v této Smlouvě nemůže být vykládán k tíži jakéhokoliv Účastníka z toho důvodu, že by jej měl užít jako první. | 16.5. The Agreement is an outcome of extensive negotiations of the Participants, and therefore, none of the expressions in this Agreement shall be interpreted to the detriment of any Participant due to the fact that it was supposed to be the first one to use it. |
| 16.6. Účastníci souhlasně prohlašují, že plnění jednoho z Účastníků není v hrubém nepoměru k tomu, co poskytuje druhý Účastník a pokud jsou některá plnění v hrubém nepoměru, vyplývá důvod tohoto nepoměru ze zvláštního vztahu mezi Účastníky. | 16.6. The Participants consistently represent and warrant that performance of one Participant is not significantly disproportionate to another Participant’s performance and if some performances are significantly disproportionate, the reason for such disproportion results from the special relationship between the Participants. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **ČLÁNEK 17** | **ARTICLE 17** |
| **PRÁVNÍ NÁSTUPCI A POSTUPNÍCI** | **LEGAL SUCCESSORS AND ASSIGNEES** |
|  |  |
| 17.1. Tato Smlouva je závazná pro Účastníky a jejich právní nástupce a zároveň opravňuje právní nástupce Účastníků. | 17.1. This Agreement is binding for and empowers all Participants and their legal successors. |
|  |  |
|  |  |
| **ČLÁNEK 18** | **ARTICLE 18** |
| **JAZYK** | **LANGUAGE** |
|  |  |
| 18.1. Tato Smlouva je podepsána v šesti (6) vyhotoveních v jazykové verzi česko- anglické, přičemž v případě jakéhokoliv sporu o obsah znění smlouvy platí, že správnou verzí je verze česká. | 18.1. This Agreement is made in six (6) counterparts in Czech-English version, whereas the Czech version shall prevail in case of any dispute concerning the content of the Agreement. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **ČLÁNEK 19** | **ARTICLE 19** |
| **PLATNOST A ÚČINNOST, ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ** | **VALIDITY AND EFFECT, FINAL PROVISIONS** |
|  |  |
| 19.1. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu všemi Účastníky. | 19.1. This Agreement becomes valid upon being signed by all Participants. |
| 19.1. Veškeré předané informace a jednání uskutečněná mezi Účastníky jsou považována za důvěrná. Účastníci se zavazují nezveřejnit a nezpřístupnit žádné informace o Smlouvě a podmínkách jejího uzavření po dobu čtyř let ode dne účinnosti této Smlouvy, to vše s výjimkami plynoucími z obecně závazných právních předpisů. | 19.1. Any and all information exchanged between and acts taken by the Participants shall be considered confidential. The Participants agree not to publish or disclose any information about the Agreement and the terms and conditions of the conclusion thereof for a period of four years as of the effective date of this Agreement, including the exceptions stipulated in the generally binding statutory regulations. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| V ……………… dne …………………. | In ……………… date …………………. |
|  |  |
|  |  |
| **Za Kupujícího** | **For the Buyer** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| Podpis:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Signature:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Jméno: Tom Hyland | Name: Tom Hyland |
| Funkce: jednatel | Job title: managing director |
|  |  |
|  |  |
| **Za Prodávajícího** | **For the Seller** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **DOBA a.s.** | **DOBA a.s.** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| Podpis:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Signature:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Jméno: Karel Zetka | Name: Karel Zetka |
| Funkce: předseda představenstva | Job title: Chairman of the Board of Directors |
|  |  |
|  |  |
| **DOBA a.s.** | **DOBA a.s.** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| Podpis:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Signature:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Jméno: Marek Zetka | Name: Marek Zetka |
| Funkce: člen představenstva | Job title: Member of the Board of Directors |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **BENET HOLDING s.r.o.** | **BENET HOLDING s.r.o.** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| Podpis:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Signature:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Jméno: Josef Zajíček | Name: Josef Zajíček |
| Funkce: jednatel | Job title: Executive Director |
|  |  |
|  |  |
| **Zdeněk Macháček** | **Zdeněk Macháček** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| Podpis:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Signature:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  |  |